

Esta obra no puede ser reproducida total ni parcialmente, ni almacenada ni transmitida por cualquier tipo de medio (electrónico, mecánico, químico, óptico, grabación, fotocopia, etc.) sin permiso previo por escrito, firmado y sellado, de la ASADE. Quedan reservados todos los derechos de traducción, adaptación y reproducción para todos los países.

© Ángel Sánchez Rodríguez.
© 2005 Ediciones ASADE.
Asociación Andaluza de Egiptología (ASADE).
C/ Arcos 15 - 41.011 - Sevilla.
Telf./Fax: 954 27 30 05
asade@egiptologos.com
www.egiptologos.com

I.S.B.N. 84-933485-3-8

El Campesino
Elocuente
(1ª Parte)

Ángel Sánchez Rodríguez

Índice

Introducción.	7
Introducción. Traducción.	29
Primera petición.	33
Primera petición. Traducción.	45
Segunda petición.	47
Segunda petición. Traducción.	65
Tercera petición.	69
Tercera petición. Traducción.	85
Apéndice gramatical.	87
Bibliografía.	93
Glosario de términos.	95

El Campesino Elocuente

Esta narración nos ha llegado en diversos manuscritos. Los más importantes son el papiro de Berlín 3023 (B) y el Berlín 3025 (B2), s a finales de la XII dinastía, adquiridos por el museo durante la venta de la colección Athanasi; el papiro del Ramesseum (R), una copia algo más antigua, localizado por Quibell en una tumba del Reino medio (XII-XIII dinastías), debajo de los almacenes del templo. Actualmente está catalogado en Berlín con el número 10499; el papiro Butler (Bt) conservado en el museo Británico de Londres (BM 10274); el papiro Amherst (A) con fragmentos de los textos de Berlín.

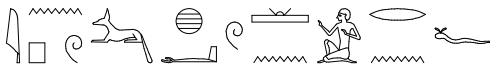
Cuenta la historia de un campesino del Uadi Natrum a quien se roban sus pertenencias cuando iba a Egipto a venderlas. El agricultor, era sabio, en verdad, y su forma de suplicar llega a oídos del rey, quien pretende sacar de él el máximo partido. Al final, su elocuencia es recompensada y sus bienes restituidos.



[1] *s pw wn.(w)*

Resulta que hubo una vez un hombre

Construcción sustantivo + *pw* + estativo, semejante a la construcción pronombre independiente + *pw* + estativo, donde el sujeto es nominal y no pronominal. Traducida en G§325; GM 34.4; 47.5. La proposición *s wn.(w)* aparece focalizada. Observad la diferencia con la construcción no focalizada (*iw s wn.(w)*) 'Un hombre existió'.



Hw.n-Inpw rn.f

cuyo nombre era Jueninpu¹.

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa. Como tiene un claro antecedente en la proposición anterior la traducimos como una proposición de relativo.



šhty pw n šht-ḥm3ti

¹ Literalmente 'Aquel a quien ha protegido Inpu (Anubis)'.

Era un campesino de los campos de la sal.

Proposición de predicado sustantivo con *pw* que separa el genitivo indirecto de su rector.



[2] *ist wn hmt.f*

Por aquel entonces existía una mujer suya

Proposición de predicado verbal introducida por la partícula proclítica. Notamos que tras la partícula proclítica no se pone *iw*.



Mrt rn.s

cuyo nombre era Meret.

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa como unas líneas más arriba.



dd.in shty pn n hmt.f tn

Entonces dijo el campesino a esta mujer suya:

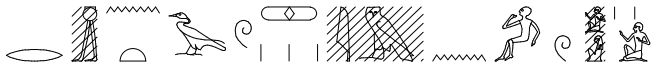
Forma verbal con infijo (*sdm.in.f*) en el comienzo del relato.



mt wi m h3t [3] r Kmt

‘Mira, estoy a punto de bajar a Egipto

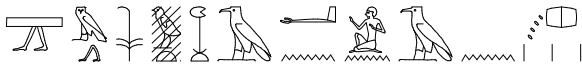
Construcción partícula + sujeto (pronombre dependiente) + m + infinitivo. Traducida en G§331; A.15.3.



r int kw im n hrdw.i

para traer provisiones de allí para mis hijos.

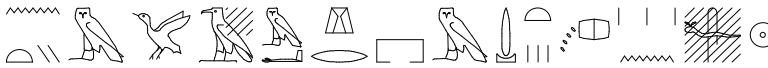
La construcción con infinitivo expresando finalidad (G§304.3). Observad la posición del adverbio que no se coloca al final de la proposición, sino delante del complemento indirecto.



šm swt h3 n.i n3 n it

Ve, pues, y pésame la cebada

Dos imperativos. Traducimos el demostrativo, durante todo el relato, por un artículo determinado (L§366). ‘It’ es masculino.



[4] *nty m p³ mhr m d₃t it n sf*

que está en el granero como excedente de la cebada de ayer’.

Proposición de relativo con un predicado adverbial (G§199).



h^c.n h₃.n.f n.s it hk₃t (2)6

Así que pesó para ella 26² heqats de cebada

Tiempo compuesto secuencial (G§478). Lefèbvre (1998), pág. 47, cambia el género del pronombre y traduce ‘Alors, elle lui mesure...’. La corrección numérica del relato se hace necesaria, pues quedan 20 heqats para la mujer y los hijos y se utilizan 6 heqats para las provisiones del campesino.



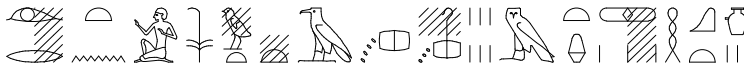
[5] *dd.in sh₂ty pn n hmt.f tn*

y dijo el campesino a esta mujer suya:



mt [...] n.t it hk₃t 20 r kw hn^c hrdw.t

Mira, [...] para ti 20 heqats de cebada para provisiones y tus hijos.



[6] *ir r.t n.i swt B it hk₃t 6 m t h(n)kt
n hrw nb*

Hazme, pues, 6 heqats de grano en pan y cerveza para todos los días

Imperativo con refuerzo preposicional. La partícula enclítica *swt* apoya la tesis del imperativo frente a la forma verbal sustantiva (*irr.t*) sustantiva (Es en pan y cerveza que me haces...).



k₃ nh.i im.f

y así viviré de ello.

² Lefèbvre (1988), traduce 8.

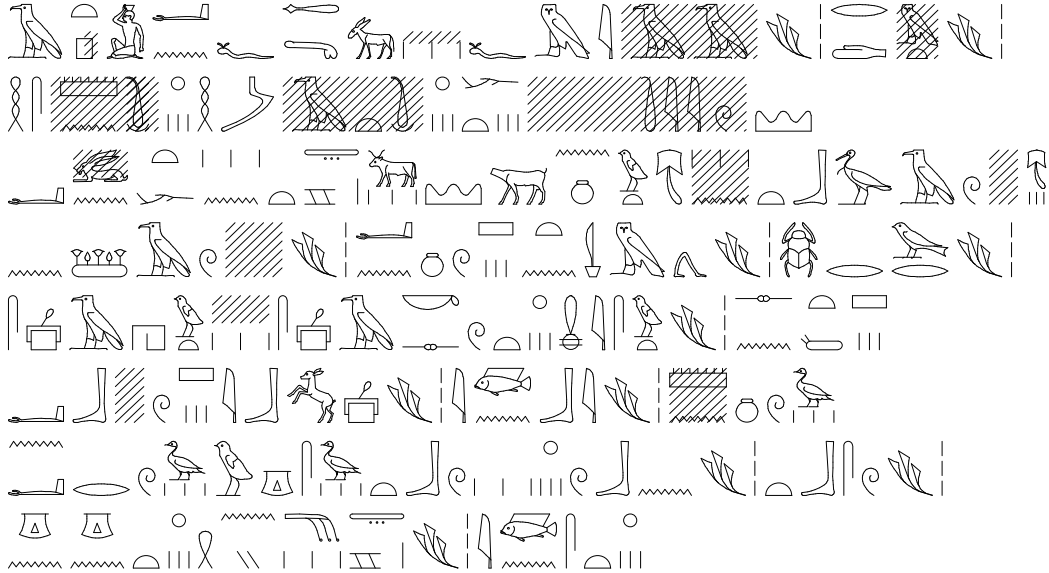
Forma verbal prospectiva-subjuntiva introducida de partícula. Gardiner en JEA 9, 5-25 (1923) lee *šm.i*.



[7] *h3t pw ir.n shty pn r Kmt*

Tras lo cual este campesino bajó a Egipto

Construcción *sdm pw ir.n.f* (G§392). Traducida en A.18.11.



3tp.n.f 3w.f [8] *m i33* [9] *rdmt*

[10] *hsmn* [11] *hm3t(i)* [12] *ht* [...]

[13] *3wnt nt T3-i3w* [14] *hnwt nt b3w*

[15] *h3wt nt wnšw* [16] *nš3w* [17] *3nw* [18] *tnm* [19] *hpr-wr*

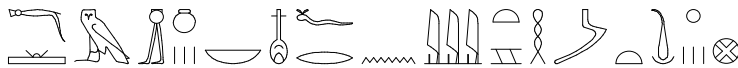
[20] *s3hwt* [21] *s3kswt* [22] *miswt* [23] *snt*

[24] *3b(3)w* [25] *ib-s3* [26] *inbi* [27] *mnww*

[28] *n3rww* [29] *wgsw* [30] *wbn* [31] *tbsw*

[32] *gngnt* [33] *šny-t3* [34] *inst*

después de cargar sus asnos con cañas, redemet, natrón, sal, madera de [...], barrotes del oasis de Farafrah, pieles de leopardos, pellejos de chacales, plantas nesau, piedras calizas, plantas tenem, plantas jeperur, planta sahut, planta sakesut, planta misut, planta senet, piedras abau, semillas ibsa, planta inbi, palomas, pájaros naru, ánsares, semillas uben, plantas tebesu, semillas gengenet, planta shenya, semillas inset,



[35] *mh.(w) m inw nb nfr n Sht-hm3t(i)*

repletos con todos los hermosos productos de los Campos de la sal.



[36] *šmt pw ir.n šty pn*

Tras lo cual el campesino marchó



m hntyt [37] *r Nni-nswt*

viajando al sur hacia Nenesut³.

Construcción con infinitivo que traducimos por gerundio (G§304.2).



spr pw ir.n.f r w n [38] *Prffi r⁴ mhty Mdnit*

Tras lo cual llegó al distrito de Perfefi, al norte de Medenit,



*gm.n.f s (im)*⁵

en donde encontró a un hombre

Los manuscritos paralelos nos indican que se trata de una forma relativa perfecta con omisión del pronombre resumptivo. Traducida en A.17.19. como forma verbal *šdm.n.f*.



[39] *h̄.(w) hr mryt*

de pie en la orilla

Estativo.



Nmty-nht rn.f

cuyo nombre era Nemtinajt⁶.

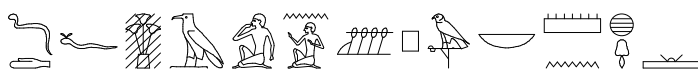
Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición característica en estos casos.

³ Heracleópolis Magna (Ensayá el-Medina). Capital del nomo XX del Alto Egipto donde gobernaron los reyes de las dinastías IX-X.

⁴ Los manuscritos paralelos cambian la preposición (*hr*).

⁵ En los manuscritos paralelos.

⁶ Los autores clásicos traducen Dyehutynajt.



[43] *dd.f h3 n.i šsp nb (mnh)*¹⁰

Dijo: ‘Desearía cualquier ídolo benéfico

Proposición de predicado adverbial introducida por la partícula proclítica expresando un deseo. Traducida en G§119.7. En castellano se entiende mejor si traducimos una forma verbal.



w3.i hnw n [44] šty pn im.f

con el que robaría los enseres del campesino.

Forma relativa prospectiva con pronombre resumptivo. La desinencia en -y aparece en el manuscrito Bt.



ist rf pr Nmtyn-nyt pn hr sm3-t3 [45] n r-w3t

Por aquel entonces la casa del tal Nemtynajt estaba a la orilla de la entrada del camino.

Proposición de predicado adverbial introducida por la partícula proclítica marcando pretérito imperfecto. Traducida en G§119.2.



hns pw

Era estrecho,

Proposición de predicado sustantivo bipartita a pesar de tratarse de un adjetivo (ver Malaise). Traducida en G§140 (adjetivo + *pw*) y L§627.



n wsh is pw

que con certeza, no era ancho.

Negación de una proposición de predicado sustantivo a pesar de tratarse de un adjetivo (L§361). Traducida en A.11.5.

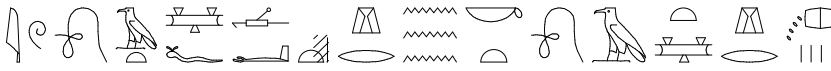


[46] *knn.f r shw n d3iw*

A la anchura de un taparrabos alcanzaba.

⁹ Presente solamente en los manuscritos paralelos.
¹⁰ En los manuscritos paralelos.

Forma verbal sustantiva (*mrr.f*).



iw w3t.f w^ct [47] *hr mw kt (w3t)¹¹ hr it*

Uno de sus lados estaba bajo el agua y el otro bajo la cebada (del Alto Egipto)¹²

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula. Traducida en G§262.



dd.in Nmty-nht pn n šmsw.f

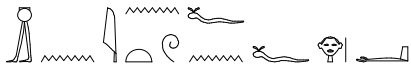
Entonces dijo el tal Nemtynajt a uno de sus acólitos:



is [48] *in n.i ifd m pr.i*

‘Ve y tráeme una tela de mi casa

Imperativos coordinados. Traducidos en G§337.



in.in.tw.f n.f hr-

y le fue traída inmediatamente.

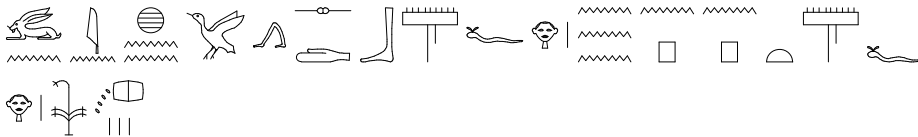
La forma *sdm.in.f* en voz pasiva.



[49] *h^c.n sš.n.f sw hr sm3-t3 n r-w3t*

Entonces la extendió en la orilla de la entrada del camino

Tiempo compuesto.



[Bt34] *wn.in* [Bt35] *hnn sdb.f hr mw nptpt.f*

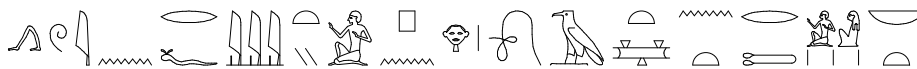
[Bt36] *hr šm*

y en consecuencia quedó su extremo en el agua y su dobladillo en la cebada del Alto Egipto.

¹¹ En los manuscritos paralelos.

¹² En los manuscritos paralelos.

Tiempo compuesto como resultado o consecuencia de la acción anterior. Traducida en G§472. La segunda parte, la coordinada, presenta una omisión del elemento formativo del tiempo compuesto y la forma verbal.



iw.in rf shty pn hr w3t nt r(m)t [B1,1]¹³ nbt

Así que el campesino fue por el camino público¹⁴

Construcción con infijo *sdm.in.f*. En el manuscrito R, 51, la construcción es *sdm pw ir.n.f*. Traducida en GM 8.3b (Esta gramática sigue la nueva numeración propuesta por R.B. Parkinson).



dd.in Nmty-hnt pn

Entonces dijo el tal Nemtyajt:



ir hrw shty

‘Para un momento, campesino.

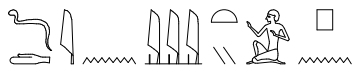
Imperativo. Literalmente: ‘Haz un día’. Gardiner (1923) traduce ‘Have a care, peasant’.



[B2] *n hnd.k hr hbsw.i*

No tendrás intención de pisar sobre mis ropas’.

Tiene que ser una negación del subjuntivo por el carácter intencional del hecho.



dd.in shty [B3] pn

Y respondió el campesino:



iry.i

‘Haré

Subjuntivo. Vernus [8].



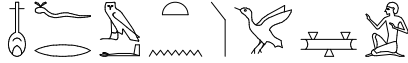
¹³ En la nueva numeración de Parkinson es el 32.

¹⁴ Literalmente ‘de todo el mundo’.

hst.k

lo que deseas,

Forma relativa prospectiva. No puede tratarse de una imperfectiva por la ausencia de la duplicación (*hsst*). Una posibilidad es considerarlo un sustantivo ('tu deseo').



nfr mtn.i

pero mi ruta es buena'.

Proposición de predicado adjetivo. Traducida en G§137.



[B4] *prt pw ir.n.f r hrw*

Tras lo cual salió hacia a la parte superior



dd.in Nmty-hnt pn

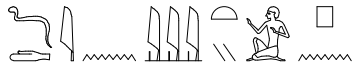
Entonces dijo el tal Nemtynajt:



[B5] *in iw n.k šm^c.i r-w3t [šhty]*¹⁵

¿Es para ti mi cebada del Alto Egipto la entrada del camino, campesino?'

Proposición interrogativa con un predicado sustantivo (adverbial en G§137 *in iw n.k šm^c.i r w3t* '¿Te tomas mi cebada por un camino?'). Traducida en L§676.bis; GM 53.2.a. Allen (11.11) translitera *it*, y traduce 'grano'.



dd.in šhty pn

Y respondió el campesino:



nfr [B6] mtn.i

'Mi ruta es buena,

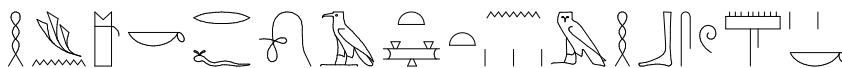


iḥmt k3t [B7] mtn hr šm^c

la ribera de arriba está bajo la cebada del Alto Egipto.

¹⁵ En el manuscrito R.

Proposición de predicado adverbial sin partícula.



hn.k rf w3t.[t]n [B8] m hbsw.k

y con tus ropas obstruyes el camino.

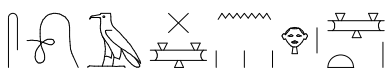
Hay una duplicación consonántica para reforzar el sonido (G§62 y L§112).



in nn rf d.k

¿No vas a permitir

Proposición interrogativa con una negación verbal. Traducida en G§493 y L§673. Para GM (53.5a). La forma negada es la prospectiva, subjuntiva para Allen (A.19.12).



sw3.n [B9] hr w3t

que pasemos por el camino?'

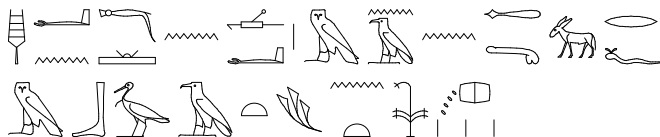
Subjuntiva.



[ph.n.f rf dd mdt .]'¹⁶

Después que alcanzó a decir (estas) palabras

Forma circunstancial. Traducida en G§149.



h^c.n¹⁷ mh.n w^c m n3 n 3 r.f

m [B10] b3t nt šm^{c18}

uno de los asnos llenó su boca con un puñado de cebada del Alto Egipto

Construcción *h^c.n sdm.n.f.*



dd.in Nmty-nht pn

¹⁶ Presente en el manuscrito R59-60.

¹⁷ En el manuscrito paralelo se lee la partícula *iw* (R60). Esta construcción en un texto narrativo pone de relieve la acción (Malaise pág. 658, donde viene traducida).

¹⁸ En el manuscrito paralelo 'cebada del Alto Egipto (*it*).

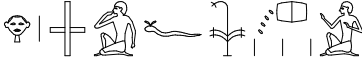
Entonces dijo el tal Nemtynajt:



[B11] *mk wi r¹⁹ nhm ʕ3.k shty*

‘Mira, voy a quedarme tu asno, campesino,

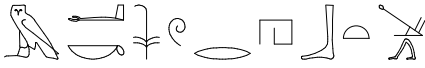
Construcción partícula + pronombre dependiente + r + infinitivo con un sustantivo en aposición. Expresa una acción que tiene que producirse forzosamente. Traducida en G(332; Vernus, [28]; M-ex1244; A.15.3; 19.5.2.



hr [B12] wnm.f²⁰ sm^c.i

porque se ha comido mi cebada del Alto Egipto.

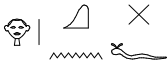
Proposición subordinada causal marcada por la preposición-conjunción. M-ex1650.



mk sw r hbt

Mira, él va a trabajar

Para GM (16.2b) es el allatif exclamativo precedido de partícula.



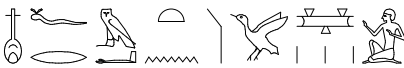
hr kn.f

porque obró mal²¹.



[B13] *dd.in shty pn*

Entonces dijo el campesino:



nfr mtn.i

‘Mi ruta es buena



w^c.t [B14] hd.t(i)

y como un lado está inutilizado

¹⁹ Omitido en el texto paralelo.

²⁰ En el manuscrito del Ramesseum se omite el pronombre sufijo.

²¹ Si se considera un sustantivo, traduciríamos ‘a causa de su mala obra’.

Construcción secuencial sintagma nominal sujeto + estativo. Gardiner la traduce en G§450.1 de una forma diferente.



in.n.i ʕi hr šn

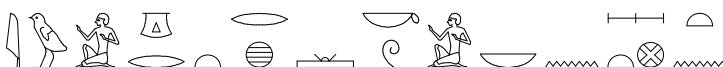
he traído a mi asno por el contrario



it.k sw [B15] hr mḥw n r.f m b3t nt šm

y lo tomas por el llenado de su boca con un puñado de cebada del Alto Egipto.

Mḥw es tratado como sustantivo por Gardiner en *JEA*, 17, página 8. Lichtheim lo ve de una forma muy diferente ‘Could I buy mu donkey for its value, if you seize it for filling its mouth with a wisp of barley?’. Sigue a Wente (1965) *JNES* 24, 105-109.



iw.i grt [B16] rh.kwi nb n d3tt tn

Pero, conozco al dueño de este distrito.

Construcción con estativo introducida por la partícula proclítica. La traducción es presente por la propia semántica del verbo *rh*, admitiendo complemento directo. Traducida en L§663. Tras *nb* hay un genetivo indirecto (G§84A).



n(y)-s(y) imy-r pr wr Mrw s3 [B17] Rnsy

Pertenece al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy.

Forma de posesión (GM 28.3). De nuevo la inversión en la filiación, colocando el nombre del padre antes del nombre del hijo (GM 13.5). Traducida en G§114.2.



ntf grt ḥsf ʕw3 nb m t3 pn r-[B18]dr.f

Además, es él quien castiga a todo el hombre que roba en toda esta tierra.

Cleft sentence con pronombre independiente + participio imperfectivo activo (G§373A). El objeto directo es un participio imperfectivo activo sustantivado.



in ʕw3.tw.i rf m d3tt.f

¿Es en su distrito que voy a ser robado, pues?’

Interrogativa de corroboración marcada. La forma verbal es una prospectiva-subjuntiva (ʕw3w en el texto del Ramesseum, R 67). Esta partícula proclítica focalizadora

se encuentra con formas verbales enfáticas, de ahí que marquemos el complemento circunstancial. Traducida en GM 53.3; M-ex1297; 19.12.



dd.in Nmty-nht [B19] *pn*

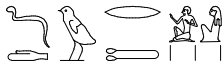
Entonces dijo el tal Nemtyajt:



*in p3 pw hn n mdt*²²

¿Es este el proverbio

Interrogativa de corroboración con una proposición de predicado sustantivo tripartita. Traducida en G§493.1. El manuscrito paralelo omite el segundo sintagma nominal (R, 69). En A.11.11. leemos ‘Is this the phrase of speech’.



ddw r(m)t

que dice la gente?

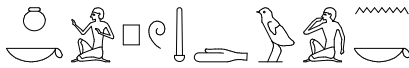
Forma relativa imperfectiva.



[B20] *dm.tw rn n hwrw hr nb.f*

“El nombre del pobre es pronunciado en relación con su señor”.

Forma verbal pasiva.

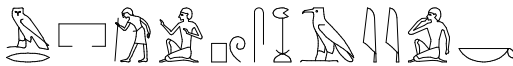


ink [B21] *pw mdw n.k*

Pero resulta que yo soy quien te habla

Focalización producida por la construcción *ink pw* + participio. En este caso imperfectivo activo. Traducida en L§608. Se diferencia de una cleft sentence donde se focaliza el sujeto (soy yo quien te habla). Traducida en GM 28.2a.

Otra posibilidad es construirla con una forma relativa perfecta (*mdw.n.k*) ‘Resulta que yo soy a quien has hablado, pero el manuscrito del Ramesseum (*mdwy*, R, 71) no parece admitirla. Además el contexto favorece la hipótesis propuesta.



imy-r pr wr pw sh3y.k

y es el camarero mayor a quien quieres recordar’.

²² Literalmente: ‘un asunto de palabras’.

a causa de lo que se había hecho contra él.

Participio perfecto pasivo precedido de la conjunción.



[B26] *dd.in Nmty-nht pn*

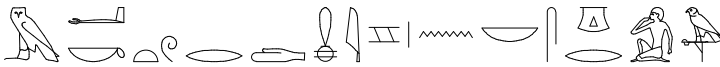
Luego dijo el tal Nemtynajt:



m k3 hrw.k shty

‘No alces tu voz, campesino.

Negación del imperativo por el auxiliar de negación *imi* en su forma apocopada. Traducida en G§340; L§158; GM 25.2b.



[B27] *mk tw r dmi n nb sgr*

Mira, estás en el domicilio del señor del silencio²⁵.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula con el sujeto el pronombre dependiente. Traducida en A.10.8.



dd.in shty pn

Entonces dijo el campesino:



[B28] *hw.k wi*

‘Me golpeas,

Es una forma perfectiva (me golpeaste,...), pero la traducimos en presente porque en castellano da una buena traducción. Los autores clásicos traducen un estativo de primera persona en uso independiente (*hw.kwi* – Fui golpeado). Traducida en G§312 y L§249. Malaise (M-ex389;779) sigue nuestra posición, aunque traduce ‘vienes de golpearme, de robarme los enseres y también quieres sacarme...’.



w3.k hnw.k

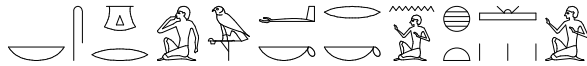
me robas mis enseres



²⁵ Osiris.

nḥm.k rf [B29] *nḥwt m r.i*

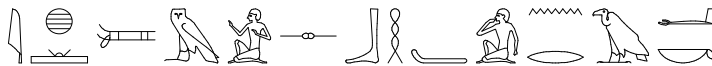
y sacas, pues, el lamento de mi boca.



nb sgr d.k r.k n.i [B30] *ḥt.i*

¡Señor del silencio!, podrías, por favor, darme mis cosas

Forma verbal subjuntiva mostrando cortesía con un vocativo desmarcado. Traducida en G§450.4; L§586;587; M-ex882;1371. GM (23.2f) explican en este apartado que la partícula enclítica *irf*, que aparece en el manuscrito del Ramesseum en un texto equivalente, fue en origen un complemento circunstancial.



iḥ tm.i sbḥ nrw.k

y entonces no gritaré tu terror’.

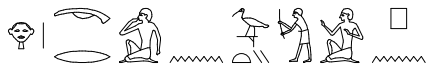
Negación de la construcción de futuro *iḥ sdm.f* por el auxiliar de negación *tm*. Traducida en G§346.4. GM (25.1c), la consideran la negación de una forma prospectiva consecutiva, mientras que M-ex 888;980;1554, la traducen como final.



[B31] *ir.in šḥty pn ḥꜥw r hrw 10*

Luego el campesino pasó un tiempo de 10²⁶ días

Traducida en L§288; M-ex1257.



ḥr spr n [B32] *Nmty-nḥt pn*

suplicando al tal Nemtynajt,

Construcción con infinitivo que traducimos en gerundio (G§304.1).



n rd.f m3ꜥ.f r.s

pero no puso su atención en ello.

Negación de una forma verbal *sdm.f* con traducción en pasado. Traducida en G§418.2. En M-ex958;1548 se considera una circunstancial virtual en una narración, con un sentido habitual (‘nunca le prestaba atención’).

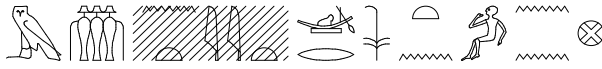


šmt pw [B33] *ir.n šḥty pn*

²⁶ Malaise (pág. 401) traduce ‘4 días’.

Tras lo cual el campesino se marchó

Construcción *sdm pw ir.n.f* con un infinitivo terminado en -t a pesar de tratarse de un verbo de la 2^a-fuerte, posiblemente como reminiscencia de su pasado débil.



(*m hntyt*)²⁷ r Nni-nswt

viajando al sur hacia Neninesut

Construcción con infinitivo que traducimos en gerundio.



*r spr (hr.s)*²⁸ *n imy-r pr wr* [B34] *Mrw s3 Rnsy*

para suplicar por ello al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy

La construcción con infinitivo para expresar finalidad. Traducida en M-ex1103.



gm.n.f sw

y lo encontró



hr prt m sb3 [B35] *n pr.f*

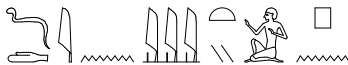
saliendo por la puerta de su casa

El manuscrito paralelo tiene *m prt m sb3...* (a punto de salir por la puerta...). La construcción con infinitivo como complemento directo de la proposición anterior. Traducida en G§304.1; L§330; 392; M-ex1258; A14.11.1; Vernus [83].



*r h3t*²⁹ *r k3k3w.f n rryt*

para descender a su barcaza de servicio³⁰.



[B36] *dd.in shty pn*

Entonces dijo el campesino:



²⁷ Tomado de R, 82.

²⁸ Tomado de R, 83.

²⁹ El manuscrito paralelo (R, 84) muestra *m h3t*.

³⁰ Donde realizaba su trabajo diario atendiendo a los ciudadanos.

*h3 rd.t(w)*³¹

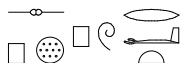
Desearía que se permitiera

Forma verbal prospectiva introducida por la partícula proclítica. Traducida en A.21.6.



swd3.i ib.[B37]k hr p3 hn n mdt

que informara³² sobre el asunto³³.



sp pw [B38] rdt

Es un caso de hacer

Proposición de predicado sustantivo bipartita donde el genitivo directo, un infinitivo, es separado de su regente por *pw*. Traducida en L§150; GM 27.4.



iwt n.i šmsw.k n hrt-ib.k

que venga para mí un asistente tuyo de tu confianza³⁴

Es posible que se trate de un infinitivo como objeto directo del verbo *rdi* y no de una forma verbal (es un caso de hacer venir...). Esta hipótesis es apoyada por el manuscrito paralelo (R, 87, *pri*).



h3b.i n.k [B39] sw³⁵ hr.s

para que pueda enviártelo (de vuelta) en relación con ello.

Proposición subordinada final desmarcada con una forma verbal subjuntiva. Traducida en G§219 y L§581.



rd.in imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy

Entonces el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, hizo que

En el manuscrito paralelo (R, 87-88) se usa la construcción con un tiempo compuesto (*h^c.n sdm.n.f*).

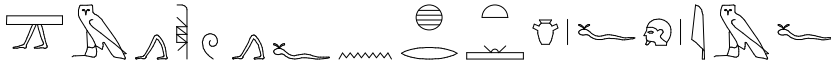
³¹ Ausente en R, 86.

³² Literalmente 'hacer sano tu corazón'.

³³ Literalmente 'intercambio de palabras'.

³⁴ Literalmente 'de tu deseo'.

³⁵ No presente en R, 87.



[B40] *šm*³⁶ *šmsw.f n hrt-ib.f tp-im.f*

fuera un asistente suyo de su confianza delante de él



h3b [B41] *sw šhty pn hr mdt tn mi-ki*[B42].*s nb*

para que el campesino lo enviara (de vuelta) en relación con este asunto en todos sus detalles.

Traducida en L§189. Para *mi-ki.s* ver G§100.2.



wn.in imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy hr srht [B43] *Nmty-nht pn*

n srw

Luego el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, pidió información³⁷ del tal Nemtynajt a los oficiales

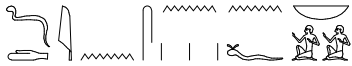
~~~~~



*nty r-gs.f*

que estaban a su lado.

Proposición de relativo con un predicado adverbial. No hay concordancia de número con el antecedente (*srw*).



*dd.in.sn* [B44] *n.f (nb.i)*<sup>38</sup>

Entonces le dijeron: ‘Mi señor,



*smwn šhty.f pw*

Probablemente, es un campesino suyo

Proposición de predicado sustantivo bipartita introducida por una partícula proclítica (auxiliares de enunciación para la escuela de GM (27.1a)) indicando probabilidad (G§241). Traducida en G§133; L§573; A.16.6.

<sup>36</sup> En R, 88, leemos *pr n.f*.

<sup>37</sup> Faulkner traduce ‘obtener información contra’ (F236).

<sup>38</sup> Se corresponde con R, 90.



*iw<sup>39</sup> n ky r-gs.f*

que ha venido (mandado) de otro cercano a él.

Participio perfecto activo. Traducida en L§528.



[B45] *mk irrt.sn pw r shtyw.sn*

Mira, es lo que suelen hacer a sus campesinos

Proposición de predicado sustantivo bipartita en la que el primer miembro es una forma relativa imperfectiva duplicada, de significado neutro con expresión de una costumbre. Traducida en L§567; M-ex1455.



*iw<sup>w40</sup> n [B46] kt-ht r-gs.sn*

que han venido (mandados) de otros cercanos a ellos.

Traducida en G§354. Para *kt-ht* ver G§98.



*mk irrt.sn pw*

Mira, es lo que suelen hacer.

Traducida en G§391. Ausente del manuscrito del Ramesseum.



*sp pw n [B47] hsf.t(w) n Nmty-nht pn hr nh(w) n hsmn*

[B48] *hn<sup>c</sup> nh(w) n hm3ti*

¿Es este un caso de que se deba castigar al tal Nemtynajt por un poco de natrón y un poco de sal?

Proposición interrogativa virtual con un predicado sustantivo. El genitivo indirecto está separado de su rector. Se trata de una forma verbal pasiva prospectiva. Traducida en G§191; 491. En el papiro del Ramesseum se aprecia mejor el carácter interrogativo, pues se introduce la forma verbal por *in*, omitiéndose la construcción del predicado sustantivo.



<sup>39</sup> En R, 91, leemos *šm*.

<sup>40</sup> En R, 91, leemos *šmw*.

*wd.tw n.f db3 [B49] st*

Qué se le ordene restablecerlo

Forma subjuntiva pasiva impersonal que tiene como complemento directo un infinitivo que a su vez tiene como objeto directo el pronombre dependiente, aunque suelen serlo los pronombres sufijos. Traducida en L§398.

En R, 93, leemos *wd.tw r.frdt db3* (que se le ordene hacer la restitución).



*db3.f st<sup>41</sup>*

y lo restablecerá.

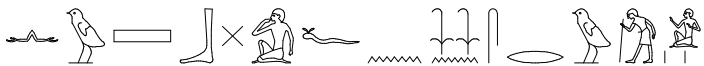
Forma prospectiva.



*gr pw ir.n [B50] imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy*

Tras lo cual calló el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy.

Traducida en GM 46.4.b.



*n wšb.f [B51] n nn n srw*

No respondió a los oficiales,

Negación de la forma *sdm.f* de traducción en pretérito indefinido. Traducida en G§505.3; M-ex782;945.



*wšb n šhty pn*

(ni) respondió al campesino.

Omisión de la partícula negativa. Traducida en L§594. En el manuscrito del Ramesseum se introduce por la partícula negativa *nn* ('no responderá a este campesino').

<sup>41</sup> Ausente en el papiro del Ramesseum.

## Traducción

**H**abía una vez un hombre cuyo nombre era Juninpu. Era un campesino de los Campos de la sal. Por aquel entonces tenía una mujer cuyo nombre era Meret.

Entonces dijo el campesino a su mujer:

‘Mira voy a bajar a Egipto para traer provisiones de allí para mis hijos. Ve, pues, y tráeme el grano que está en el granero como excedente de ayer’.

Le pesó 26 heqats de grano y dijo el campesino a su mujer:

‘Te dejo 20 heqats de grano para como provisiones para ti y tus hijos, pero hazme 6 heqats de grano en pan y cerveza para cada día de forma que pueda vivir de ello’

Descendió el campesino a Egipto después de cargar sus asnos con cañas, plantas *redemet*, natrón, sal, madera [...], barrotes del oasis de Farafrah, pieles de leopardo, pelejos de chacal, plantas *neshau*, piedras calizas, plantas *tenemu*, plantas *jeperur*, plantas *sahut*, semillas *saskut*, plantas *misut*, plantas *senet*, piedras funerarias, plantas *ibsa*, semillas *inbi*, palomas, pájaros *naru*, ánsares, semillas *ubwn*, plantas *tebesu*, plantas *gengenet*, plantas *senyta*, semillas *inset*, repletos con todos los hermosos productos de los Campos de la sal.

Marchó el campesino viajando al sur hacia Neninesut y llegó al distrito de Perfefi, al norte de Medenit, donde encontró a un hombre, cuyo nombre era Nemtynajt, de pie en la orilla. Era hijo de un hombre vulgar cuyo nombre era Isery. Ambos eran siervos del camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy.

Entonces dijo el tal Nemtynajt cuando vio que los asnos del campesino eran deseados por su corazón:

‘Desearía tener un ídolo beneficioso cualquiera con el que poder robar los enseres de este campesino’.

Por aquel entonces la casa del tal Nemtynajt estaba a la orilla del camino. Era estrecho, en verdad no era ancho. Llegaba a la anchura de un taparrabos. Uno de sus lados estaba cubierto por el agua y el otro bajo la cebada del Alto Egipto.

Entonces dijo el tal Nemtynajt a uno de sus asistentes:

‘Ve y tráeme una alfombra de mi casa’.

E inmediatamente le fue traída. La extendió sobre el camino quedando uno de sus bordes sobre el agua y su dobladillo sobre la cebada del Alto Egipto.

El campesino marchaba por el camino público y el tal Nemtynajt le dijo:

‘Ten cuidado, campesino, no tendrás intención de pisar sobre mis ropas’.

El campesino le respondió:

‘Voy a hacer lo que deseas, pero mi ruta es buena’.

Tras esto salió hacia la parte superior y el tal Nemtynajt le dijo:

‘¿Es qué consideras mi cebada del Alto Egipto como el camino?’.

A lo que el campesino respondió:

‘Mi ruta es correcta. La ribera alta del camino está ocupada por la cebada del Alto Egipto y obstruyes nuestro camino con tus ropas. ¿No vas a permitir que pasemos por el camino?’

Acabó de decir estas palabras cuando uno de los asnos se llenó la boca con un puñado de cebada del Alto Egipto.

Entonces dijo el tal Nemtynajt:

‘Mira, tomo tu asno, campesino, porque se ha comido mi cebada del Alto Egipto. Atiende, trabajaré para mí porque ha obrado mal’.

A lo que el campesino respondió:

‘Mi ruta es buena y como un lado está inutilizado, he traído a mi asno por el lado contrario y me lo quitas porque ha comido un puñado de cebada del Alto Egipto. Además, conozco al señor de este distrito. Pertenece al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy. Es él quien castiga a todo el que roba en esta tierra. ¿Es en su distrito que voy a ser robado?’.

Dijo el tal Nemtynajt:

‘¿Es este un proverbio que dice la gente: “Se pronuncia el nombre del pobre relacionado con el de su señor”? Resulta que soy yo quien te habla y es el camarero mayor a quien recuerdas’.

Tomó para sí una vara de tamarisco verde y zurró todo su cuerpo con ella. Se adueño de sus asnos que fueron conducidos a su dominio.

Entonces el campesino se puso a llorar muy amargamente de pena por todo lo que se había hecho contra él.

El tal Nemtynajt dijo:

‘No alces la voz campesino. Mira, es el distrito del señor del silencio’.

Y el campesino replicó.

‘Me golpeas, robas mis bienes y provocas el lamento de mi boca. Oh señor del silencio, podrías darme, por favor, mis enseres y así no gritaría por tu terror’.

El campesino pasó 10 días suplicando, pero el tal Nemtynajt no puso atención a ello.

El campesino marchó viajando al sur a Neninesut para suplicar por ello al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, y lo encontró apunto de salir por la puerta de su casa para bajar hacia su barcaza de servicio.

Entonces dijo el campesino:

‘Desearía que se me permitiera informarte sobre un asunto. Es un caso para hacer que venga un asistente tuyo de tu confianza para que te lo envíe de vuelta en relación a ello’.

Así que el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, que fuera un asistente suyo de su confianza delante de él para que fuese enviado de vuelta en relación con este asunto.

Mientras tanto el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, pidió información sobre el tal Nemtynajt a los oficiales que le acompañaban quienes le dijeron:

‘Mi señor, probablemente se trate de un campesino suyo enviado por otro próximo a él. Mira esto es lo que suelen hacer con los campesinos suyos que han sido enviados por otro próximo a ellos. Mira, eso es lo que suelen hacer. ¿Es un asunto por el que se deba castigar al tal Nemtynajt por un poco de natrón y un poco de sal?. Que se le ordene restablecerlo y lo restablecerá’.

El camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, calló. No respondió a los oficiales ni al campesino.



## Primera Petición



[B52] *iw.in rf shty pn*

Entonces marchó el campesino

Traducida en G§117; 410; 428. En GM (48.3.a) explican que el verbo declarativo representa la apódosis de una condicional (Habiendo venido... entonces dijo...).



*r spr n imy-r pr wr Mrw s3 [B53] Rnsy (sp tpy)*<sup>42</sup>

para suplicar al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, la primera vez,



*dd.f imy-r pr wr nb.i wr n wrw*

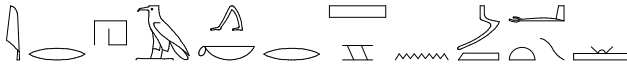
y dijo: '¡oh camarero mayor, mi señor!, el más grande,

Construcción del superlativo ('el grande de los grandes').



[B54] *sšmw iwtt ntyw*

governador de lo que no es y de lo que es.



*ir h3.k r š n [B55] m3t*

Si descendes al lago de la justicia

Prótasis condicional. Traducida en G§454.5.



*sḳd.k im.f m m3w*

por el que navegas mediante la brisa,

Forma relativa imperfectiva con pronombre resumptivo. No se encuentra situado al final como sería lo habitual.



[B56] *nn kf ndbyt ht3.k*

<sup>42</sup> En el manuscrito del Ramesseum (R, 96).

no (te) desguarnecerá la hinchazón de tus velas,

Mejor una negación verbal que de un infinitivo.



*nn ihm* [B57] *dpwt.k*

ni andará a la deriva tu barco,

El femenino delante del pronombre sufijo puede llevar una -w (L§113).



*nn iwt iyt m ht.k*

ni vendrán contratiempos en tu mástil,



*nn* [B58] *sw3 sgr.k*

ni se romperán tus vergas,



*nn shm*<sup>43</sup>.*k*

ni zozobrarás



*h3*<sup>cc</sup>.*k hr t3*

cuando amarres en tierra,



[B59] *nn it tw nwt*<sup>44</sup>

ni te capturarán las aguas,



*nn dp.k dwt* [B60] *nt itr(w)*

ni experimentarás los peligros del río,



*nn m3.k hr snd*<sup>45</sup>

<sup>43</sup> En R, 100 aparece *shm*.

<sup>44</sup> En el manuscrito paralelo (R, 102) aparece *nt*.

<sup>45</sup> En R, 103, leemos *m3n.k hr n snd*.

ni verás la cara en el miedo



*iw n.k [B61] rmw šnꜥyw*

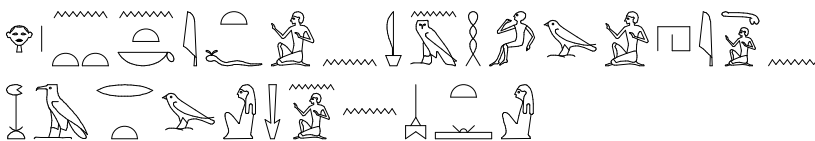
cuando vengan a ti los peces aborrecidos.

Proposición virtual temporal con un participio pasivo.



*ph.k m 3p(dw) [B62] dd3(w)*

Alcanzarás (el bienestar) de las aves gordas

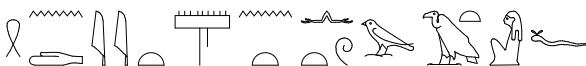


*hr-ntt ntk it n nmḥ [B63] hi*

*n ḥ3rt sn n wdꜥt*

porque eres el padre del huérfano, el marido de la viuda, el hermano de la repudiada,

Proposición subordinada causal marcada con una proposición de predicado sustantivo. Traducida en G§125; L§153; M-ex603; A.12.13.2. GM (28.3) traducen dativos ('eres un padre para el huérfano...'), aunque en su estudio gramatical consideran el adjetivo genitivo. Pensamos que esa traducción requeriría una 'm' de predicación por lo que seguimos la traducción más literal. Negación de la forma *sḏm.f* de traducción en pasado. Traducida en G§505.3.



*šndyt [B64] nt iwtw mwt.f*

el delantal del que no tiene a su madre.

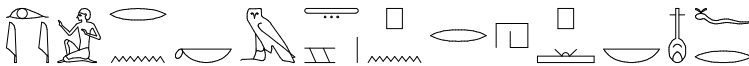
Proposición de relativo como genitivo indirecto de la anterior.



*imi*

Permite

Imperativo irregular.



*iry.i rn.k m [B65] t3 pn r hp nb nfr*

que proclame tu nombre en esta tierra más que cualquiera ley buena.

Forma verbal subjuntiva en una proposición comparativa.



*sšmw šw [B66] m ʿwn-ib*

Oh gobernador que está vacío de rapacidad,



*wr šw m ndyt*

oh grande que carece de ruindad,



[B67] *šhtm grg*

destruye la mentira,



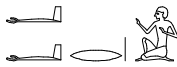
*šhpr m3ʿt*

haz que se realice justicia



*ii hr [B68] hrw*

y atiende<sup>46</sup> la voz



*dd r.i*

que da mi boca.

Participio imperfectivo activo.



*dd.i*

Hablo

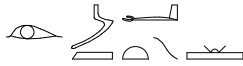


*sdm.k*

y debes escuchar.

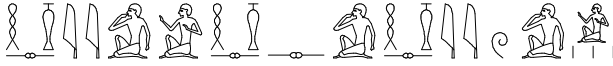
Forma verbal prospectiva-subjuntiva.

<sup>46</sup> Literalmente 'ven a la voz'.



*ir m3t*

Haz justicia.



*hsy [B69] hss hsyw*

Oh favorito, a quien favorecen los que son favorecidos.

Dos participios perfectivos pasivos (*hsy*, *hsyw*) y una forma relativa imperfectiva (*hss*). Otra forma de verla es considerar (*hss*) como un participio imperfectivo activo: un favorito es quien favorece a los que deben ser favorecidos. GM (41.3.b) consideran tres formas participiales, el participio imperfectivo activo, que determina al primero, tiene como agente el último participio (oh alabado que alaban los alabados).



*dr s3ir.(i)<sup>47</sup>*

Elimina la necesidad.



*[B70] mk wi 3tp.kw(i) i'nw*

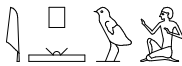
Mira, estoy cargado de penalidades.

Proposición de estativo introducida por partícula proclítica. Traducida en A.17.4.



*mk wi fn.kwi hr.f)<sup>48</sup>*

Mira, estoy debilitado por ello.



*ip [B71] wi*

Examíname.



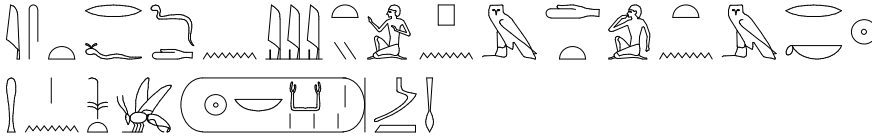
*mk wi m nhw*

Mira, soy un pobre.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula proclítica con *m* de predicación.

<sup>47</sup> Tomado de R, 114.

<sup>48</sup> Tomado de R, 115.



*ist rf [B72] dd.n shty pn mdt tn m rk*

*hm n nswt-bit [B73] Nb-k3w-R<sup>c</sup> m3<sup>c</sup>-hrw*

Cuando el campesino dijo estas palabras era la época de la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebkaura<sup>49</sup>, justificado.

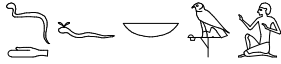
Podría verse ‘Así que el campesino dijo estas palabras en la época del...’. Traducida en L§277.



*šmt pw ir.n imy-r pr wr [B74] Mrw s3 Rnsy tp-m hm.f*

Tras esto marchó el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, ante su majestad

Construcción *šdm pw ir.n.f* con un infinitivo que tiene desinencia en -t a pesar de tratarse de un verbo de la 2ª fuerte. Es una reminiscencia de su origen (3ª-inf).



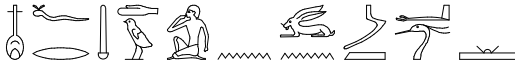
*dd.f nb.i*

y dijo: ‘Mi señor,



*iw [B75] gm.n.i w<sup>c</sup> m nn n shty*

he encontrado a uno de los campesinos



*nfr mdw n-[B76]wn-m3<sup>c</sup>*

de bellas palabras verdaderamente,

Construcción adjetivo + sustantivo (‘cuyas palabras son bellas’) en la actualidad llamada *nfr hr*. Traducida en GM 32.3.



*ʿw3 hnw.f (in s*

cuyos enseres han sido robados por un hombre

Participio perfectivo pasivo con pronombre resumptivo.



<sup>49</sup> Jety III (X dinastía).

*nty r-ḳ3.i*<sup>50</sup>

que está en mi jurisdicción.

Proposición de relativo con un predicado adverbial.



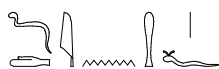
*mk* [B77] *sw iw.(w)*

Mira, vino



*r spr n.i ḥr.s*

para apelarme en relación con ello.



[B78] *dd.in ḥm.f*

Entonces respondió su majestad:



*m mrr.k*

‘Si deseas

Prótasis condicional marcada por *m* con una forma verbal sustantiva En el manuscrito paralelo, R, 123, la condicional es virtual. Traducida en L§731.c; GM 38.1; M-ex1765; A.25.3.1.



*m3.i*

verme

Infinitivo. En R, 123 se lee *m3n*. Traducida en G§444..2



*snb.kwi*

sano,

Estativo de primera persona de singular como epíteto. Traducida en G§315.

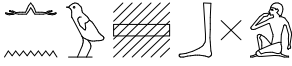


*swdf.k sw*[B79] ʿ3

debes retenerlo<sup>51</sup> aquí

<sup>50</sup> Tomado de R, 121-2.

Forma verbal prospectiva-subjuntiva.



*nn wšd*

sin responder

Negación del infinitivo. Para GM (34.3b) se trata de la negación de una forma prospectiva con omisión del sujeto (*nn wšd.(k)*) ‘sin que respondas’.



*r ddt.f nbt*

a todo lo que diga.

Forma relativa de significado prospectivo sustantivada detrás de preposición.



*in-mrwt wn.f [B80] hr dd*

Aunque siga hablando,

Construcción *wn.f* (posiblemente la forma subjuntiva - M-ex1624) con infinitivo precedida de la preposición compuesta que al introducir la proposición añade una *i*-inicial. GM (33.1) y M (ex1150;1218) la suponen final ‘para que siga hablando’.



*gr*

calla.

Imperativo.



*ih in.t(w) n.n (mdw.f)<sup>52</sup> m sš*

Entonces se nos traerán sus palabras por escrito.

Prospectiva-subjuntiva introducida por una partícula que nos indica futuro.



*sdm.n st*

y las escucharemos.

Forma prospectiva coordinada a la anterior.



<sup>51</sup> Literalmente ‘debes hacerlo permanecer’. En el papiro del Ramesseum el verbo es *sihm*.

<sup>52</sup> Tomado de R, 124 (*n-mrwt in.t(w) n.n mdw.f m sš*).



[B81] *ir swt ḥnh hmt.f hnḥ hrdw.f*

Pero aprovisiona a su mujer y a sus hijos.

Imperativo. Literalmente 'Haz que viva sus mujer...'. En F44 encontramos 'haz provisiones para...'. En el manuscrito paralelo (R, 125) *ir swt ḥ n ḥnh* que en F36 se traduce 'da los medios de subsistencia para...'. Traducida en GM 24.1.c.



*mk iw wḥ m n3 [B82] n shty(w) r šwt pr.f r t3*

Mira, viene uno de estos campesinos por la indigencia de su casa a la tierra.



*ir grt ḥnh shty pn [B83] m ḥḥw.f*

Aprovisiona al campesino en sus necesidades.

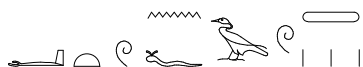
Literalmente 'Haz que viva el campesino'. Traducida en GM 24.1.c.



*wnn.k hr rdt*

Permitirás que

Construcción *wnn.f hr sdm*. Traducida en G§326 y L§690; A.25.15. Ver [BAEDE](#) 4, 144. Posiblemente se traduzca enfática 'Es sin permitir que sepa que eres tú quien se lo ha dado que harás que es le sean dadas provisiones'.



*d.tw n.f ḥkw*

se le den provisiones

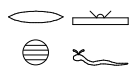
Forma subjuntiva como objeto directo de la anterior.



*nn rdt*

sin permitir que

Negación del infinitivo.



*rh.f*

conozca

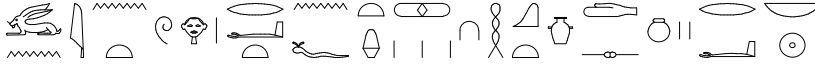
Forma subjuntiva como objeto directo de la anterior.



[B84] *ntt ntk rd n.f st*

que fuiste tú quien se las dio.

Proposición subordinada sustantiva marcada con una cleft sentence que presenta un participio perfectivo activo<sup>53</sup> como objeto directo de la anterior. Traducida en G§368; GM 50.1.c; 52.1.d; M-ex1509.



*wn.in.tw hr rdt n.f t 10 h(n)kt ds 2* [B85] *r<sup>c</sup> nb*

Entonces se le dieron 10 panes y dos jarras de cerveza cada día,

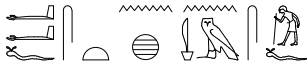
Construcción *wn.in.f hr sdm* impersonal<sup>54</sup>. Traducida en GM 47.3.a.



*dd st imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy*

de forma que los daba el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy.

Dos formas sustantivas utilizadas a modo de frases equilibradas. Traducida en M-ex909;1840.



*dd.f<sup>55</sup> st n hnms.f*

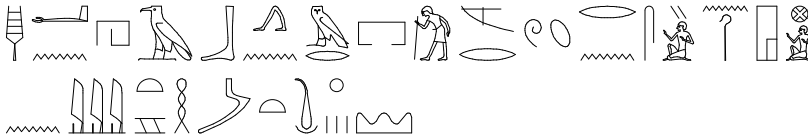
A un amigo suyo los daba



*ntf* [B86] *dd n.f st*

y era él quien los entregaba.

Cleft sentence con sujeto pronominal focalizado, el pronombre independiente. Traducida en G§373, 375; L§304.b; GM 513; A.23.13. En R, 131 la cleft sentence es introducida por la partícula proclítica *in*.



*h<sup>c</sup>.n h3b.n imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy n hk3 hwt*

*n* [B87] *Sht-hm3t(i)*

Entonces envió el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy (mensajeros) al gobernador del distrito de los Campos de la sal

<sup>53</sup> En R, 130 el participio es imperfectivo.

<sup>54</sup> El manuscrito paralelo incluye *dd.tw n hnmsw in hnmsw.f dd n.f st*.

<sup>55</sup> En R, 130 leemos *dd.tw n hnms.f*.

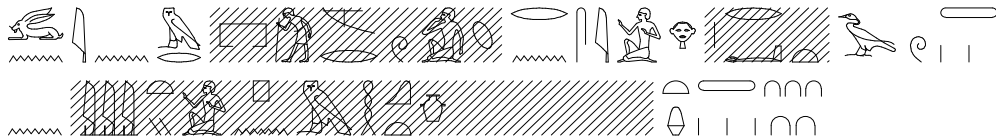
Tiempo compuesto claramente narrativo. El complemento directo va implícito en la forma verbal.



*hr ir.t(w) kw n hmt shty pn m hk3t 3 r nb*

con el encargo de aprovisionar a la mujer del campesino con 3 heqats cada día.

Proposición subordinada. Habría que valorar la construcción con infinitivo, pero da peor traducción.



[R135] *wn.in imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy hr rdt* [R136] *kw*

*n shty pn m h(n)kt [...] [R137] t 50*

Así que el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, dio provisiones al campesino: [...] jarras de cerveza y 50 panes.



*dd.f st n hnmsw.f*

A unos amigos suyos los daba



[R138] *in hnmsw.f dd n.f st*

y eran sus amigos quienes se lo entregaban.

Cleft sentence con sujeto nominal focalizado.



## Traducción

**E**ntonces marchó el campesino para suplicar al camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, la primera vez y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, el más grande, el gobernador de lo que no es y de lo que es. Si descendieras al lago de la justicia por el que viajas mediante la brisa, la hinchazón de las velas no te desgarnecerá, ni tu barco andará a la deriva, ni vendrán contratiempos en tu mástil, ni tus vergas se romperán, ni zozobrarás cuando toques tierra, ni las aguas te capturarán, ni experimentarás los peligros del río, ni verás la cara del miedo cuando los peces que son abominados vengán a ti. Alcanzarás la riqueza como las aves cebadas porque eres el padre del huérfano, el esposo de la viuda, el hermano de la repudiada y el delantal del que no tiene madre. Permite que te afame en esta tierra más que a cualquier ley buena.

Oh gobernador que careces de rapacidad, oh grande que estás vacío de ruindad. Destruye la mentira, permite que se haga justicia, atiende a la voz que da mi boca. Si te hablo, debes escuchar. Haz justicia.

Oh favorito a quien favorecen los favorecidos. Elimina mi necesidad. Mira, estoy agobiado por las penalidades. Examíname. Mira, soy un pobre’.

El campesino dijo estas palabras en época del rey del Alto y Bajo Egipto Nebkaura, justificado.

Tras esto fue el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, ante su majestad y dijo:

‘Mi señor, he encontrado a uno de esos campesinos elocuente en verdad a quien un hombre de mi jurisdicción ha robado su enseres. Mira, vino a suplicarme por ello’.

Entonces su majestad dijo:

‘Si deseas verme sano, lo deberás hacer permanecer aquí sin responder a ninguna cosa de las que diga. Aunque siga hablando, calla. Entonces se nos traerán sus palabras por escrito y las escucharemos.

Pero aprovisiona a su mujer y a sus hijos. Mira, uno de esos campesinos solamente viene a esta tierra porque la indigencia mora en su casa. Aprovisiona, también, al campesino según sus necesidades, pero sin permitir que sepa que fuiste tú quien se lo dio, dale provisiones'.

Entonces se le dieron 10 panes y dos jarras de cerveza cada día. Las daba el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy. Se lo daba a un amigo suyo y éste era quien se lo entregaba.

Luego el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, envió mensajeros al gobernador de los Campos de la sal con el encargo de aprovisionar a la mujer del campesino con 3 heqat cada día.

Y el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, aprovisionó al campesino con jarras de cerveza y 50 panes que dio a unos amigos suyos y éstos eran quienes se lo entregaba.

## Segunda Petición



[B88] *iw.in rf shty pn*

Entonces marchó el campesino



*r spr n.f sp 2-nw*

para suplicarle la segunda vez



[R138] *gm.n.f sw*

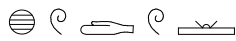
y lo encontró



*m prt m [...]*

saliendo por [...]

Traducida en A.14.11.2.

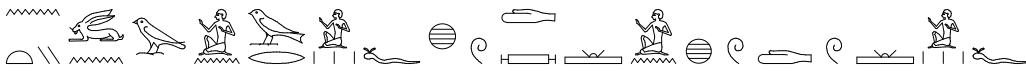


*dd.f imy-r pr wr nb.i wr n wrw [B89] hwd*

*n hwdw*

y dijo: ‘Oh camarero mayor, mi señor, el más grande, el más rico,

Dos superlativos.



*nty wn wr n wrw.f hwd n [B90] hwdw.f*

*hmw n pt [B91] s3w n t3*

quien es un grande para sus grandes y un rico para sus ricos, el timón del cielo, la viga de la tierra.

Proposición subordinada relativa con pronombre resumptivo. Es una existencial, pero no independiente, sino subordinada relativa de ahí que en vez de *iw wn*, tengamos *nty wn*. Traducida en L§761; M-ex754;1771.



*h3y 3tp wdnw*

la plumada que soporta el peso.

Participio imperfectivo activo.



*hmw m sbn*

Oh remo, no te desvíes.

Negaciones del imperativo.



[B92] *s3w m gs3*

Oh viga, no te inclines.



*h3y m ir nwdw*

Oh plumada, no hagas oscilaciones.

Traducida A.16.4.



*nb wr [B93] hr itt*

¿Es qué un gran señor toma posesión de

Construcción sintagma nominal + preposición + infinitivo. La mayoría de los autores traducen una interrogativa desmarcada.



*m iwtt nb.s*

de lo que no tiene su dueño

Proposición relativa negativa introducida por preposición.



*hr h<sup>c</sup> d<sup>3</sup> hr w<sup>c</sup>*

robando sobre alguien?

Construcción preposición + infinitivo traducida en gerundio.





*hrt.k m pr.k* [B94] *h(n)kt hnw 1 hn<sup>c</sup> t 3*

Tienes tus bienes en tu casa: una jarra de cerveza y tres panes.

Proposición de predicado adverbial desnuda con el sujeto en primer lugar y el predicado en segundo. Traducida en M-ex694; A10.2.



*ptr pnkt*[B95].*k m ss3t tw3w.k*

¿Qué gastas en satisfacer a tus inferiores?

Proposición interrogativa.



*in m(w)t m(w)t hn<sup>c</sup> hrw.f*

Un mortal es quien muere y sus subordinados.

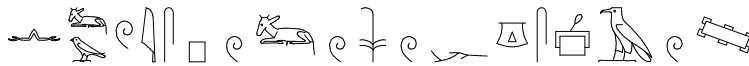
Cleft sentence introducida por *in*. Una traducción interrogativa no parece acorde con el contexto.



*in iw.k r s n nhh*

¿Serás un hombre para la eternidad?

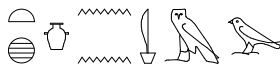
Proposición interrogativa introducida por *in iw* con un predicado adverbial con *r* de futuridad. Traducida en G§227.1; L§645; GM 53.2.a; M-ex713.



*n iw* [B96] *is pw iws w gs3.w*

¿Es qué, ciertamente, no es un delito que la balanza se haya inclinado,

Negación de una proposición de predicado sustantivo tripartita en la que el segundo miembro es una construcción con estativo. El sentido nos pide una interrogativa por corroboración. Traducida en GM 53.5.b.



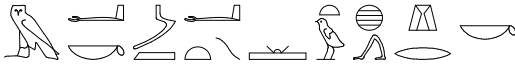
*th nmm.(w)*

la plomada haya errado



*mt* [B97] *m3<sup>c</sup> hpr.(w) m tnbn*

y un hombre recto de sien se haya convertido en un indolente?



*mk m3t wth.s hr.k*

Mira la justicia escapa por debajo de ti

Construcción del aoristo introducida por partícula proclítica. El verbo no está claro en todas las transcripciones. Así Gardiner (1908) da *3h* y Grapow (1913) lee *rdh*. Una forma imperfectiva, según Allen (20.9).



*nš.t(i) m [B98] st.s*

expulsada de su lugar.

Estativo con función adjetiva.



*srw hr irt iyt*

Los oficiales cometen delitos,

Construcción con infinitivo que se traduce en presente.



*tp-ḥsb n mdt hr rdt hr gs*

la norma de las palabras toma partido<sup>56</sup>



[B99] *sdmyw hr hnp it.f*

y los jueces ocultan lo que roba.

La misma construcción anterior. El complemento directo es una forma relativa imperfectiva.



*si3ty pw n mdt m k3.s*

Es un desbaratador de las palabras por su rectitud

Proposición de predicado sustantivo bipartita.



*hr [B100] irt r.f nwdw im.s*

haciendo para él una parodia mediante ellas.

<sup>56</sup> Literalmente 'cae sobre un lado'.

Construcción con infinitivo que traducimos en gerundio. Lefèbvre (1988) traduce 'Et ceci encore: celui qui doit saisir un homme ayant commis quelque imposture s'écarte lui-même à ce propos du droit tton sur le sol'.



*rd t3w hr g3wt hr t3*

Quién debería dar el aliento languidece sobre la tierra,

Una construcción sintagma nominal + preposición + infinitivo que traducimos en presente. El sintagma nominal es un participio de significado prospectivo (perfectivo activo con sentido de obligación G§371).



*srfw [B101] hr rdt*

quien debería aliviar hace que

Igual que la anterior.



*nšp.tw*

alguien jadee,

Forma subjuntiva.



*psšw m ʿwn*

quien debería repartir es un avaro,

Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación. El sujeto es un participio de significado prospectivo.



*dr s3irr [B102] m wd irt.f*

quien debería eliminar la necesidad es quien ordena crearla

Semejante a la anterior. Un infinitivo que tiene como objeto directo el pronombre sufijo.



*dmi m wdnw.f*

cuando la ciudad está en su inundación,

Proposición de predicado adverbial.



*ḥsf iw ḥr [B103] irt iyt*

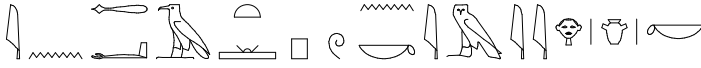
quien debería castigar el delito comete crímenes.



*ḏd.in imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy*

Entonces dijo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy:

Construcción *sḏm.in.f* introduciendo el lenguaje directo.



*in ʿ3t pw n.k-[B104]imy ḥr ib.k*

‘¿Es algo grande lo que te pertenece en tu corazón

Proposición interrogativa marcada con un predicado sustantivo tripartito cuyo segundo miembro es una forma de posesión sustantivada. Traducida en L§675.b; M-ex663.



*r it tw šms(w)*

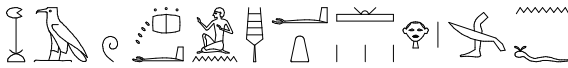
más que un asistente te aprese?’.

Proposición verbal comparativa.



*ḏd.in šḥty pn*

Entonces dijo el campesino:



*ḥ3w n [B105] ʿḥw ḥr i3t n.f*

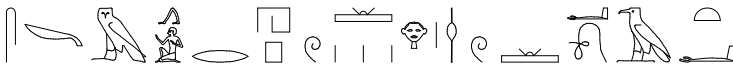
‘El tasador de los montones de grano sisa para él,

Construcción sintagma nominal + preposición + infinitivo. Traducida en G§322 (translitera *si3t*); M-ex1170.



*mḥ n ky ḥr ḥks ḥ3w.f*

quien debería llenar para otro oculta sus pertenencias,



*sšm r [B106] ḥpw ḥr wd ʿw3.t(w)*

quien debería conducir de acuerdo a las leyes ordena robar.



(i)n-m<sup>c</sup> irf hsf bw-hwrw

¿Quién castigará el mal?

Interrogativa con significación de futuro por mostrar una construcción *in.f sdm.f*.  
 Traducida en G5227.3.



dr [B107] nw hr irt nwdw

Quien debería eliminar la languidez provoca la perversión,



k<sup>3</sup> ky hr h<sup>3</sup>bb

quien debería llevar recto a los demás pervierte,



[B108] wf<sup>3</sup> ky ir iyt

quien debería ganarse la reputación de los demás es quien cometió los crímenes.

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa con dos participios, el primero de significado prospectivo y el segundo perfectivo.



(p)itr gm.k rk n.k

¿Qué puedes encontrar para ti?

Interrogativa con una forma verbal posiblemente prospectiva-subjuntiva.



h(w)<sup>c</sup> hsf

Es pequeño el castigo,

Proposición de predicado adjetivo. Lichtheim traduce 'redress' (alivio), pero el sentido del verbo es casi el contrario. Creemos que quiere decir que el castigo que se está infligiendo al ladrón es pequeño y el daño sufrido por el campesino es severa.



3w [B109] iyt

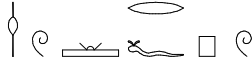
pero dilatado el daño.



*iw bi(3) r st.f nt sf*

Vuelve las buenas acciones a su lugar de ayer<sup>577</sup>.

Imperativo. Podríamos valorar una forma verbal ‘una buena acción va a su lugar de ayer’, pero parece peor.



*wḏ rf pw*

Es el precepto:

Proposición bipartita sustantiva.



*ir n irr*

‘Haz al que hace

Imperativo con un participio imperfectivo activo como dativo.



[B110] *r rdt*

para hacer que

Construcción de infinitivo con sentido de finalidad.



*ir.f*

haga’,

Forma subjuntiva.



*dw3-ntr n.f pw*

significa darle gracias

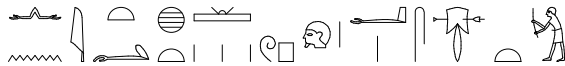
Construcciones *sdm.f pw*.



*hr irrt.f*

por aquello que hace,

Forma relativa imperfectiva precedida de preposición-conjunción.

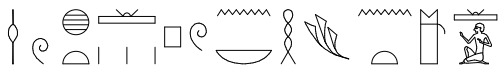


<sup>577</sup> Al recuerdo. Son recordadas.

*nnit ht pw tp-<sup>c</sup> [B111] st*

significa parar una cosa antes de lanzar

Infinitivo del verbo *nit* (F125). *St* parece un infinitivo, pero no podemos descartar una forma *sdm.f* pasiva.



*wd ht pw n nb hnt*

significa ordenar una cosa a quien tiene trabajo<sup>58</sup>.

En F171 se traduce 'artesano'.



*h3 3 3t sh<sup>t</sup>m.[B112]s*

Desearía que un momento destruyera

Una forma verbal precedida de partícula proclítica. Traducida en G§238. Para la partícula enclítica *3*, ver G§245.



*pn<sup>c</sup> m rwi.k*

-destrozar en tus viñedos,

Infinitivos.



*nd m 3pdw.k*

mermar en tus aves,



*hb3 [B113] m kbhw.k*

asolar entre tus aves salvajes-.



*pr m3w šp.w[t]*

Quien veía salió ciego,

Participio imperfectivo activo como sujeto de una proposición verbal. La -t del estativo es rechazada por Parkinson (1991) quien comenta que parece excluida del texto a propósito.

<sup>5858</sup> Literalmente 'el señor de la ocupación'.



*sdmw sh.w*

y quien oía quedó sordo.

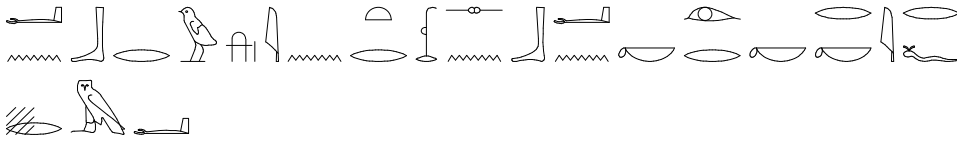
Construcción con estativo.



[B114] *sšmw hpr.(w) m stnmw*

El gobernador se ha convertido en alguien que conduce descarriado...

Construcción con estativo.



[B115]

Texto de difícil interpretación.



[B116] *mk tw nht.(ti)*

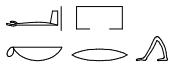
Mira, eres fuerte

Construcción con estativo precedida de partícula proclítica. Traducida en G§309-324.



*wsr.t(i)*

y poderoso,



*ʿ.k pr.(w)*

tu mano activa

Para esta traducción ver F91.



[B117] *ib.k ʿwn(w)*

y tu corazón avaro.



*sf sw3.(w) hr.k*



La clemencia pasó sobre ti.



*nh.wy* [B118] *m3ir*

¡Qué miserable es el pobre

Proposición de predicado adjetivo exclamativa.



*sky.k*

a quien deseas destruir!

Forma relativa de traducción prospectiva.



*tw.t.k n wpty* [B119] *n Hnty*

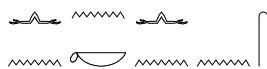
Es a un mensajero de Jenty que eres similar.

Forma enfática sustantiva.



*mk tw sw3.t(i) hr* [B120] *nbt idw*

Mira has sobrepasado a la señora de la peste<sup>59</sup>.



*nn n.k nn n.s*

Si no hay para ti, no hay para ella.

Negaciones de predicado adverbial. Hay tres grupos de proposiciones balanceadas. GM 53.2.a transliteran *i(n) (iw) n.s* y traducen una interrogativa ‘¿Es en su favor?’.



*nn s(y) nn r.k*

Si no existe ella, no hay nada contra ti.



[B121] *n irr.k st n.irr.(s) st*

Si no puedes hacerlo, ella no puede hacerlo.

Traducida en G§445.

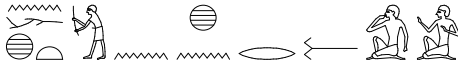
<sup>59</sup> Sejemet.



*sf nb t*

Quien posee pan debe ser clemente,

Forma subjuntiva de un adjetivo-verbo.



*nht [B122] n hnr*

pues la fuerza es para el criminal.

Proposición de predicado adverbial sin partícula introductoria.



*twt ꜥwwt*

Son naturales los robos



*n iwtw ht.f*

para quien no tiene nada<sup>60</sup>,

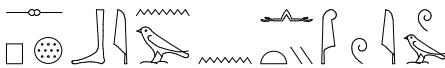
Proposición de relativo negativa funcionando como complemento indirecto de la proposición anterior.



[B123] *hnp ht in hn(r)i*

y ocultar las cosas por el criminal,

Infinitivo. Traducida en GM 27.4



*sp bin (n)<sup>61</sup> nty šwyw*

pero es una mala situación para el indigente y

La traducción de *šwyw* como sustantivo viene apoyada por el determinativo del manuscrito del Ramesseum. La proposición es de predicado adverbial.



[B124] *nn rf ts.tw im.f*

no debería nadie enfadarse con él,

<sup>60</sup> Literalmente 'para quien no son sus cosas'.

<sup>61</sup> Tomado del texto alternativo (R, 165) donde leemos *st bgs*.

Negación del subjuntivo.



*hh(y) n.f pw*

ya que este busca para sí,

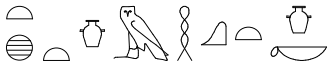
Proposición de predicado sustantivo bipartita con un participio imperfectivo activo.



*iw.k swt s3.t(i) [B125] m t.k*

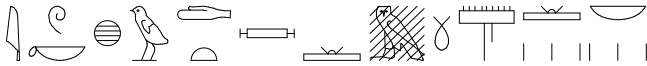
pero tú estás saciado con tu pan

Construcción con estativo. La -t del estativo se ha colocado delante del determinativo. Traducida en GM 34.1.a; M-ex1186.



*th.t(i) m h(n)kt.k*

y embriagado con tu cerveza.



*iw.k hwd.t(i) m sšrw [B126] nbw*

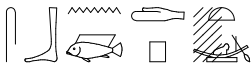
Te enriqueciste con toda clase de cosas.



*iw hr n hmy r-h3t*

Estando la cara del timonel al frente

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula.



*sbn dpt*

y el barco se desvía



*r [B127] mrr.s*

como desea.

Forma verbal sustantiva. Traducida en G§155 y en L§733.bis.



*iw nswt m-hnt*

El rey está en el palacio.



*iw ḥmw m ʕ.k*

y el remo está en tu mano,



[B128] *rd.tw iyt m h3w.k*

pero se cometen delitos en tu proximidad.

Forma pasiva.



*3w sprw.i*

Es dilatada mi petición

Proposición de predicado adjetivo.



*wdn [B129] fdk*

y es pesado dividir(la).



*išst pw nty im*

¿Quién es el que está allí?

Proposición interrogativa marcada con una subordinada sustantiva tripartita. El aire es despectivo Traducida G§500.1; L§291; GM 54.7; M-ex589.



*k3.tw*

uno piensa.

Forma pasiva impersonal.



*ir ibw*

Crea refugios.

Imperativo.



*snb* [B130] *mryt.k*

Que esté sana tu orilla.

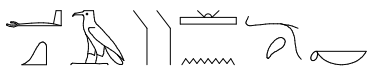
Proposición de predicado adjetivo.



*mk dmi.k šnw.w*

Mira, tu ciudad está infestada.

Proposición con estativo precedida de la partícula proclítica de comentario.



[B131] *ʿk3 ns.k*

Que sea precisa tu lengua

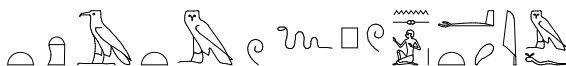
Adjetivo-verbo en subjuntivo. Traducida en 19.11.2.



*imi.k tnmw*

porque no debes error.

Auxiliar de negación seguido del complemento negativo en una proposición subordinada virtual. Traducida en M-ex1365.



*t3tmw* [B132] *pw n s ʿt im.f*

Una lombriz de un hombre es una parte de él.

Proposición de predicado sustantivo tripartita.



*m dd grg*

No digas mentiras.

Negación del imperativo. Traducida en L§367; M-ex1363.



*s3w srw*

Prevén a los oficiales.

Imperativo.



[B133] *mndm pw ʿdyw sdmyw*

Una cesta engordada son los jueces.

Proposición sustantiva tripartita donde el enlace separa el sustantivo de su adjetivo. Lefèbvre traduce, suponiendo que es una forma de chantaje ‘c’est une corbeille (à fruits) qui corrompt (?) les juges’.



*smw.sn* [B134] *pw dd grg*

Sus hierbas son el comentario falso

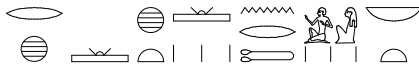
Proposición de predicado sustantivo tripartita. Literalmente ‘decir mentiras’.



*wn.f is.w hr ib.sn*

siendo ligero en sus corazones.

Construcción *wn.f* + estativo. Traducida en GM 32.2.c.



*rh-ht* [B135] *n rmt nbt*

¡Oh el (más) sabio de todos los hombres!.

Vocativo.



*in hm.k m-h3w.i*

¿Es qué vas a ignorar mis circunstancias?

Proposición interrogativa con una forma prospectiva-subjuntiva.



[B136] *dr s3ir.(i) n mw nb*

Elimina mi necesidad de todo agua.

Imperativo. Observad la posición del determinativo G37.



*mk wi hr* [B137] *mtn iw*

Mira, poseo el camino de quien carece de barco.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula proclítica. El sujeto pronominal es el pronombre dependiente. La traducimos como una proposición verbal.



*mni mḥ nb*

Amarra a todo el que se ahoga.

Imperativo.



[R185] *mk wi 3tp.kwi m i'nw*

Mira, estoy cargado de penalidades.

Construcciones con estativo introducidas por partícula proclítica.



*mk wi mk (wi) [R186] ip.kwi*

Mírame, mira hice recuento.



*mk wi m 3hw*

Mira, estoy en la miseria.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula proclítica.



[B138] *šd bg3w*

Rescata al náufrago.

Imperativo.



*hḏr.kwi m.h3w.i r ḏr.k*

Estoy sumido en mis circunstancias hasta tu fin.

Estativo.





## Traducción

**E**ntonces marchó el campesino para suplicarle por segunda vez y lo encontró a punto de salir por la puerta [...] y dijo:

‘Oh camarero mayor, mi señor, el más grande, el más rico, quien es un grande para sus grandes y un rico para sus ricos, el timón del cielo, la viga de la tierra, la plomada que soporta el peso. Oh remo, no te desvíes, oh viga, no te inclines, oh plomada no osciles. ¿Un señor toma posesión de lo que no tiene dueño robando a alguien?. Tienes tus bienes en tu casa: un jarra de cerveza y tres panes. ¿Qué gastas en satisfacer a tus inferiores?. Un mortal es alguien que va a morir al igual que sus subordinados. ¿Serás un hombre para la eternidad? ¿Es qué, ciertamente, no es un delito que la balanza se haya inclinado, la plomada haya errado y un hombre recto de sesera se haya convertido en un indolente?.

Mira, la justicia escapa por debajo de ti expulsada de su lugar. Los oficiales cometen delitos, la norma de las palabras toma partido y los jueces ocultan lo que roba. Es un desbaratador de las palabras haciendo una parodia por ello.

Quien debería dar el aliento languidece sobre la tierra, quien debería aliviar hace que se jadee, quien debería repartir es un avaro y quien debería eliminar la necesidad es quien ordena crearla cuando la ciudad está inundada y quien debería castigar el delito comete crímenes.

Entonces dijo el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy:

¿Es más grande para tu corazón lo que te pertenece que un asistente te aprese?.

A lo que respondió el campesino:

Quien pesa los montones de grano sisa para sí, quien debería llenar a los otros oculta sus pertenencias y quien debería conducir de acuerdo a las leyes ordena robar. ¿Quién castigará el mal?. Quien debería eliminar la languidez provoca la perversión, quien debería llevar recto a los demás pervierte, quien debería ganarse la reputación de los

demás es quien comete crímenes.

¿Qué puedes encontrar para ti?. Es pequeño el castigo, pero dilatado el daño. Devuelve las buenas acciones a su lugar de ayer. Es el precepto “haz al que hace para hacer que haga”, significa darle las gracias por lo que hace, significa parar una cosa antes de lanzar, significa ordenar una cosa a quien tiene tarea.

Desearía que un momento destruyera – destrozara en tus viñedos, mermara en tus aves, asolar en tus aves salvajes-. Quien veía sale ciego y quien oía quedó sordo. El gobernador se ha convertido en alguien que conduce descarriado... Mira eres fuerte y poderoso, tu mano es activa y tu corazón avaro. La clemencia pasó sobre ti. ¡Qué miserable es el pobre a quien deseas destruir!.

Es a un mensajero del dios Jenty que te pareces. Mira has sobrepasado a la señora de la peste. Si no hay para ti, no hay para ella. Si no existe ella no hay nada contra ti. Si no puedes hacerlo, ella no puede hacerlo.

Quien posee pan debe ser clemente, pues la fuerza es para el criminal. Son naturales los robos para quien no tienen nada y es habitual que el criminal oculte cosas, pero es una mala situación para el indigente y no nadie debería enfadarse con él, pues busca para sí, pero tú estás saciado con tu pan y embriagado con tu cerveza y te enriqueciste con toda clase de linos.

Estando la cara del timonel al frente, el barco se desvía como quiere. El rey está delante y el remo en tu mano, pero se cometen delitos a tu alrededor.

Larga es mi petición y es pesado tener que repetirla en varias partes. - ¿Quién está allí? –uno piensa. Crea refugios. Que esté sana tu orilla. Mira tu ciudad está infestada. Que sea precisa tu lengua porque no debes errar. Una lombriz dentro de un hombre es una parte de él. No digas mentiras. Prevé a los oficiales. Los jueces son una cesta engordada. Sus hierbas son los falsos comentarios, siendo ligeros en sus corazones.

¡Oh el más sabio de todos los hombres!. ¿Es qué

vas a ignorar mis circunstancias? Elimina mi necesidad de agua. Mira, poseo el camino de quien carece de barco. Amarra a todo el que se ahoga. Mira estoy cargado de penalidades. Mírame, hice recuento. Mira, estoy en la miseria. Rescata al náufrago. Estoy sumido en mis circunstancias hasta que llegue tu final.



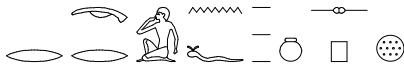
## Tercera Petición



*iw.in rf šhty pn*

Entonces marchó el campesino

Construcción *sdm.in.f* al comienzo de un relato.



*r spr n.f 3-nw sp*

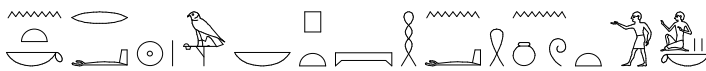
para suplicarle por tercera vez

El infinitivo con sentido de finalidad.



*dd.f [B140] imy-r pr wr nb.i*

y dijo: 'Oh camarero mayor, mi señor,



*ntk R<sup>c</sup> nb pt hn<sup>c</sup> šnwt.k*

eres Ra, el señor del cielo junto con su séquito.

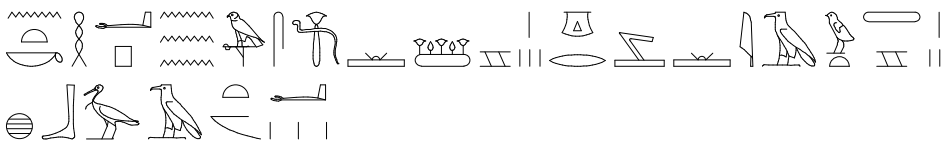
Proposición de predicado sustantivo introducida por un pronombre independiente.



[B141] *iw hrt bw-nbw im.k mi [B142] nwy*

Los bienes de todos son por ti del mismo modo que la inundación.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula proclítica.



*ntk H<sup>c</sup>p(y) sw3d š3w grg [B143] i3wt*

*hb3wt*

Eres Hapy, quien fertiliza las tierras cultivables, quien surte las regiones que han sido assoladas.

Proposición de predicado sustantivo introducida por un pronombre independiente. Dos participios imperfectivos activos y cerrando la oración un participio perfectivo pasivo.



*hsf w3*

Castiga al ladrón,

Imperativos.



[B144] *nd-hr m3ir*

presta atención al pobre.



*m hpr m wdnw [B145] r sprw*

No te conviertas en una inundación contra quien suplica.

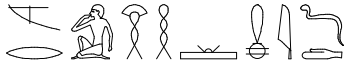
Negación de un imperativo por el auxiliar.



*s3w tkn nhh*

Cuídate de que se acerque la eternidad.

Ver G§338.3 y L§696.



[B146] *mr w3h mi dd*

Desea perdurar como el dicho:



*t3w pw n fnd irt m3t*

El aliento de la nariz es practicar justicia.

Proposición de predicado sustantivo tripartita donde el genitivo indirecto del primer miembro es separado de su rector por el enlace.



[B147] *ir hsft*

Impón el castigo



*r hsfw n.f*

a quien se debe castigar

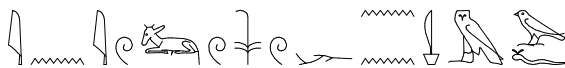
Participio pasivo de significado prospectivo.



*nm sn.tw r tp-[B148]hsb.k*

y nadie se manifestará contra tu norma.

Negación de una forma pasiva prospectiva-subjuntiva. Para GM (53.5.a) es la negación de un prospectivo.



*in iw iwsw nmm.f*

¿La balanza yerra?

Proposición interrogativa de corroboración con un aoristo (nombre + *sdm.f*). Traducida en GM 53.2.b. Malaise (M-ex464) sugiere traducir la partícula, auxiliar para él, por 'ahora'. Igual para la proposición siguiente (M-ex469).



*in iw [B149] mh3t hr rdt hr gs*

¿El platillo de la balanza se coloca sobre un lado?

Proposición interrogativa con una construcción sujeto + proposición + infinitivo. Traducida en M-ex1204.



*in iw rf Dhwti [B150] snf.f*

¿Es Dyehuty (Thot) complaciente?



*ih(r) ir.k iyt*

Entonces actuarás mal.

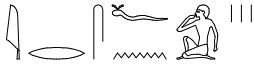
Es una forma prospectiva tras partícula proclítica. La 'r' puede tratarse del determinativo de papiro enrollado (Y1), pero en el texto hierático no lo parece.



*rd.k tw sn-nw n [B151] 3 pn*

Debes colocarte compañero de los tres.

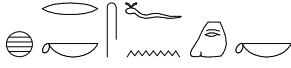
Para Vernus [40] es una forma prospectiva como contraparte de otra prospectiva.



*ir sfn 3*

Si los tres son benévolos ,

Prótasis de una condicional.



*hr sfn.k*

entonces serás benévolo.

Construcción *hr.f sdm.f* como apódosis condicional.



*m [B152] wšb nfrt m bint*

No respondas el bien con el mal.

Negación del imperativo. Traducida en GM 25.2.a.



*m rd kt m st kt*

No coloques una cosa en el lugar de otra.



[B153] *r(w)d mdt r snmyt r dmi*

[B154] *n hnm m wšb.s*

Prosperan las palabras más que la planta *snmyt* más que lo que conviene a quien olfatea en sus respuestas,

Lefèbvre (1988) traduce la negación de un imperativo 'N'y réponds (soit! mais) alors le mal est arrosé de façon à faire croître (tout) revêtement (de plantes sur le sol) (ꜥ)'.  
 (ꜥ) =



*ntf iyt*

Es regado el mal

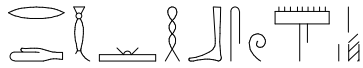


[B155] *r rdt*

para hacer que

Construcción con infinitivo expresando finalidad.





*r(w)d hmsw*

prospera lo superficial<sup>62</sup>.

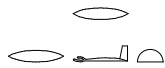
Forma subjuntiva complemento directo de la proposición anterior.



*spw 3 [B156] pw*

Son tres veces

Proposición de predicado sustantivo bipartita.



*r rdt*

para hacer que



*ir.f*

actúe.



*ir r.k hmw r ndbyt*

Conduce el timón de acuerdo a la hinchazón de las velas.

Imperativo con refuerza, pero no se puede descartar una forma verbal.



[B157] *sd wdnw*

Evita la inundación



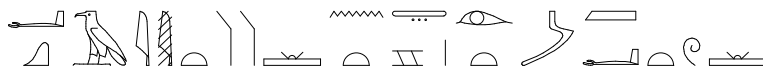
*r irt m3't*

para practicar justicia.



*s3w [B158] h3.k r.k hr nfyrt*

Cuídate de que embarranques por la soga del timón.

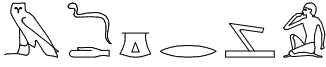


<sup>62</sup> Literalmente: 'los vestidos'.

ḳ3yt nt t3 [B159] irt m3ḫtw

El equilibrio de la tierra es practicar justicia.

Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa.



*m dd grg*

No digas mentiras,

Negación del imperativo.



*iw.k wr.t(i)*

siendo grande.

Construcción con estativo.



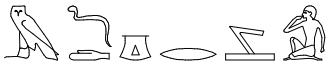
*m is*

No seas ligero,



[B160] *iw.k dns.t(i)*

siendo pesado.



*m dd grg*

No digas mentiras,



*ntk iws*

eres la balanza.

Proposición de predicado sustantivo con pronombre independiente.



[B161] *m tnbhw*

No seas indolente,



*ntk tp-hsb*

eres la norma.



*mk tw m tp w* [B162] *hn' i wsw*

Eres un cuerpo único con la balanza.

Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación precedida de partícula proclítica. Traducida en GM 21.2.a.



*ir gs3.f*

Si ella se inclina,

Prótasis condicional.



*hr.k* [B163] *gs3.k*

te inclinas.

Apódosis condicional. Una construcción *hr:f sdm.f*. Traducida en GM 38.5.c.



*m sbn*

No te desvíes,



*ir r.k hmw*

guía el remo.

Imperativo con refuerzo. No es descartable una forma verbal.



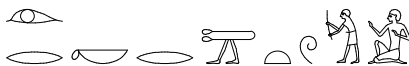
*šd* [B164] *hr nfryt*

Tira de la soga del timón



*m it*

No tomes,



*ir r.k r itw*

actúa contra el ladrón.

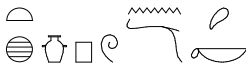
Traducida en G§400.5 considerándola una forma *sdm.f*.



[B165] *n wr is pw wr im(y) wn-ib*

No es, ciertamente, un grande, el grande que está en la avaricia.

Negación de una proposición de predicado sustantivo tripartita con dos adjetivos sustantivados. En L§179.b., donde viene traducida, se estudia *imy* detrás de los sustantivos como demostrativo. También aparece traducida en G§140 (adjetivo + *pw*); A.11.5; GM 29.2. Es la negación del comentario (M-ex588; 611).



*th pw [B166] ns.k*

Tu lengua es la plumada.



*dbn pw ib.k*

Tu corazón es el contrapeso.



*rnmw.f pw spt(y).ky*

Tus labios son sus brazos.



[B167] *ir hb(s).k hr.k r nht-hr*

Si cubres tu cara al agresor<sup>es</sup>,

Prótasis de una condicional.



[B168] *(i)n-m irf hsf bw-hwrw*

¿quién será el que castigue el mal?

Igual en B, 106.



*mk tw m [B169] hwrw n rhty*

Mira, eres un pobre de los que limpian,

Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación introducida por partícula proclítica. Traducida en L§87.



<sup>es</sup> Literalmente 'aquel cuya cara es fuerte'.

ʕwn-ib hr hdt [B170] hnm̄s

un avaro lastimando a un amigo

Construcción preposición + infinitivo que traducimos en gerundio.



bt3n m ʕ hnk.f n tw3. [B171]f

que abandona de la mano a su compañero a causa de un cliente suyo.

Participio imperfectivo activo.



sn.f pw iy inn n.f

Quien viene y trae para él es su hermano.

Proposición de predicado sustantivo tripartita donde el segundo miembro está formado por dos participios imperfectivos activos.



mk tw m [B172] ʕhnty

Mira, eres un barquero

Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación.



d3 hmt

que cruza al que paga,

Participio imperfectivo activo.



ʕk3y [B173] ʕk3.f fdk.w

un hombre recto cuya rectitud quedó fragmentada.

Construcción con estativo.



mk tw m hr(y) snʕw [B174]

Mira, eres un jefe del granero.



n rd.n.f

Él no permite que

Proposición negativa de un aoristo.



*sw3 šw hr*<sup>c</sup>

pase el necesitado por el sobrante<sup>64</sup>.



*mk tw (m)*<sup>65</sup> [B175] *tnhr n rhyt*

Eres un ave de rapiña para el pueblo



*nh m hwrw nw* [B176] *3pdw*

que vive de las (más) insignificantes de las aves.



*mk tw m*<sup>66</sup> *hnmw*

Mira eres un intendente



*rš.f pw rḥs*

cuya alegría es sacrificar

Proposición de predicado sustantivo con un infinitivo en el segundo miembro. Gardiner la traduce (G§189.2) como una construcción *sdm pw*. Nosotros preferimos un sustantivo.



[B177] *nn i3tyw iry r.f*

sin que su mutilación sea con él.

Negación existencial.



*mk tw m mniw*

Mira eres un vaquero

Traducida en G§119.1. Utilizada para identificar al sujeto, en este caso con una profesión (A10.6).



<sup>64</sup> Literalmente 'inmediatamente'.

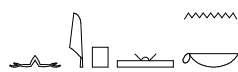
<sup>65</sup> Se ha omitido la 'm' de predicación. El manuscrito paralelo muestra la preposición *mi*.

<sup>66</sup> Tomado del manuscrito alternativo.

*n ḏw s(y) is* [B178] *r.i*

- que, ciertamente, no es malo para mí -

Negación de una proposición de predicado adjetivo sustantivada por la partícula proclítica.



*n ip.n.k*

Si no haces recuento

Prótasis condicional virtual en una proposición negativa.



*ih ir.k nhw m msh* [B179] *skn.(w)*

entonces harás una pérdida por medio de un cocodrilo codicioso

Para *iri nhw* ver F135. Proposición de predicado verbal introducida por la partícula proclítica. El último vocablo, *skn.(w)*, es un estativo o quizá un participio pasivo.



*ibww ts.(w) r dmi n t3 r-dr.f*

habiendo desaparecido los refugios en las ciudades de toda la tierra.

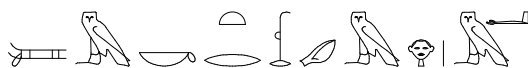
Construcción con estativo sin partícula de introducción.



*sdmw n 3 sdm.n.k*

[B180] Oh juez, no escuchas.

En L§376.1 se traduce *sdmw* como imperativo, pero pensamos que es mejor traducir un vocativo. Para la partícula enclítica *3* ver G§245 donde viene traducida. Es la negación de un aoristo.



*tm.k tr sdm.k hr-m*

¿Por qué no escuchas?

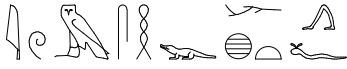
Negación de una proposición interrogativa por el auxiliar de negación. Traducida en G§256; 495; M-ex417.



*iw min* [B181] *3 hfs.n.i 3dw*

Es que hoy me he opuesto al malhechor

Para la posición del adverbio ver G§208.



*iw msh ht.f*

y el cocodrilo se retira.

Construcción del aoristo que traducimos en presente (*iw.f sdm.f*).



*ptr rf [B182] km iry n.k*

¿Cuál es su resultado para ti?

Proposición interrogativa.



*gm.tw imnw m3't*

Se puede encontrar el secreto de la verdad

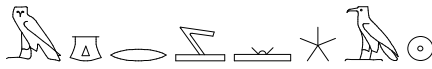
Pasivas impersonales.



*rd.t(w) s3 [B183] grg r t3*

y volcar la mentira a la tierra.

Traducida en GM 51.4.c. 'Es a tierra que se colocará la espalda de la mentira'.



*m grg dw3*

No prepares el mañana

Negación del imperativo.



*n iit.f*

antes de que venga,

Forma negativa *n sdm.t.f*. Traducida en G§402.



*n [B184] rh.n.tw iyt im.f*

pues no se conocen los contratiempos en él.

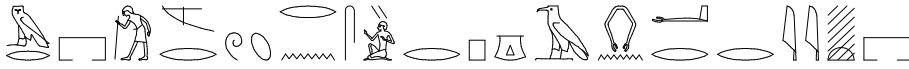
Negación de un aoristo pasivo.



*ist rf dd.n shty pn mdt [B185] tn*



Mientras dijo el campesino estas palabras



*imy-r pr wr Mrw s3 Rnsy r pg3 n rryt*

el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesy, estaba a la entrada de la sala de audiencias.

Proposición de predicado adverbial sin partícula introductoria.



[B186] *h.n rd.n.f*

Entonces hizo que

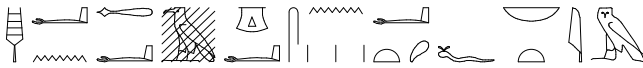
Tiempo compuesto.



*h imy-s3 r.f hr smiw*

se levantaran dos acólitos hacia él portando látigos

Forma subjuntiva complemento directo de la anterior.



*h.n g.sn [B187] t.f nbt im.(sn)*

y zurraron todo su cuerpo con ellos.



*dd.in sh ty pn*

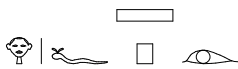
Entonces dijo el campesino:



*s3 Mrw [B188] tm.h.f*

'El hijo de Meru se descarrió,

Construcción *sdm.h.f* con el sujeto en anticipación con significado presente (L§289).



*hr.f sp.(w)*

Su cara quedó ciega

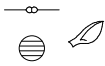
Construcción con estativo.



*r m33t.f*

a lo que ve,

Forma relativa imperfectiva de significado neutro precedida de preposición.



*sh.(w)*

sorda

Construcción con estativo coordinada con antecedente en 'cara'.



*r sđmt.f*

a lo que escucha,

Forma relativa imperfectiva de significado neutro precedida de preposición.



[B189] *th ib.(f)*

olvidándose<sup>67</sup>



*hr sh3t n.f*

de lo que se le recuerda.

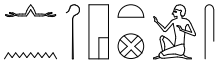
Participio pasivo de significado neutro precedido de preposición.



*mk tw m niwt*

Mira, eres una ciudad

Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación.



[B190] *nn hk3-hwt.s*

sin su gobernador de distrito,

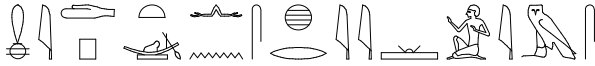
Negación existencial. Traducida en M-ex676; 1551.



*mi ht nn wr.s*

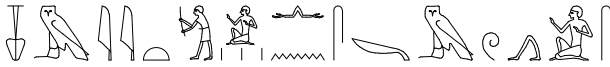
como una compañía sin su grande,

<sup>67</sup> Literalmente 'su corazón se distrae'.



*mi dpt [B191] nn shry im.s*

como un barco sin patrón en él,



*sm3yt nn sšmw.[B192]s*

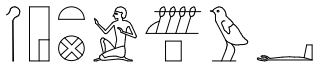
(como) una banda sin su guía.



*mk tw m šnt iʔ*

Mira, eres un policía ladrón,

Proposición de predicado adverbial con ‘m’ de predicación.



*hk3-hwt šsp*

un gobernador de distrito que acepta.

Participio imperfectivo activo.



[B193] *imy-r w hsf hʔd3*

Un supervisor de distrito que debería castigar el delito

Un participio de significado prospectivo. Para Gardiner es imperfectivo activo mostrando obligación (G§371).



*hpr.(w) m imy-h3t n irr*

quedó convertido en un modelo para el hombre que actúa.

Estativo cuyo antecedente es la línea anterior.



## Traducción

Entonces marchó el campesino para suplicarle por tercera vez y dijo:

Oh camarero mayor, mi señor, eres Ra junto con su séquito. Los bienes de todos están en tu mano del mismo modo que la inundación. Eres Hapy, quien fertiliza las tierras cultivables, quien surte las regiones que han sido assoladas. Castiga al ladrón, presta atención al pobre. No te conviertas en una inundación contra quien te suplica. Cuídate de que se acerque la eternidad. Desea perdurar como el dicho: “El aliento de la nariz es practicar justicia”. Impón el castigo a quien debe ser castigado y nadie se manifestará contra tu norma.

¿La balanza yerra? ¿El platillo de la balanza se inclina? ¿Es Dyehuty (Thot) complaciente?. Entonces actuarás mal. Debes colocarte al lado de los tres. Si los tres son benévolos, entonces serás benévolo. No respondas el bien con el mal, ni coloques una cosa en el lugar de otra. Las palabras prosperan más que la planta *senemyt* más que lo que conviene a quien olfatea en sus respuestas. Es regado el mal para hacer que prospere lo superficial.

Son ya tres veces que voy para hacer que él actúe.

Conduce el timón de acuerdo a la hinchazón de las velas. Evita la inundación para practicar justicia. Cuídate de embarrancar en la sogá del timón. El equilibrio de la tierra es practicar justicia.

No digas mentiras, siendo grande. No seas ligero siendo pesado. No digas mentiras, eres la balanza. No seas indolente, eres la norma. Eres un cuerpo único con la balanza. Si se inclina, te inclinas. No te desvíes, guía el remo. Tira de la sogá del timón. No tomes, actúa contra el ladrón. El grande que es avaricioso no es, ciertamente, un grande. Tu lengua es la plomada, tu corazón el contrapeso y tus labios son sus brazos. Si ocultas tu cara al agresor, ¿quién será el que castigue el mal?

Mira, eres uno de los pobres limpiadores, un avaro que lastima a un amigo, que abandona de la mano a

su compañero por atender a uno de sus clientes. Quien viene y le trae algo es su hermano.

Mira, eres un barquero que cruza solamente al señor que puede pagar la tarifa, un hombre recto cuya rectitud está fragmentada.

Mira, eres un jefe de granero que no permite que el necesitado pase a por el sobrante.

Mira, eres un ave de rapiña para el pueblo que vive de las más insignificantes aves.

Mira, eres un intendente cuya alegría es sacrificar y la mutilación de ellos no le alcanza.

Mira eres un vaquero, sin que eso sea malo para mí. Si no haces recuento, tendrás pérdidas por algún cocodrilo codicioso habiendo desaparecido los refugios en la ciudades de toda la tierra.

Oh juez, no escuchas. ¿Por qué no escuchas? Es hoy cuando me he opuesto al malhechor y el cocodrilo se retira. ¿Cuál es su resultado para ti? Se puede encontrar el secreto de la verdad y derribar la mentira a la tierra. No prepares el mañana antes de que venga, pues no se conocen los contratiempos en él'.

Mientras dijo el campesino estas palabras, el camarero mayor, el hijo de Meru, Renesi, estaba a la entrada de la sala de audiencias. Entonces hizo que dos acólitos se levantaran hacia él portando látigos y zurraron todo su cuerpo.

Entonces dijo el campesino:

'El hijo de Meru se descarrió. Su cara quedó ciega a lo que ve y sorda a lo que escucha, olvidándose de lo que se le recuerda.

Mira, eres una ciudad sin su gobernador de distrito, como una compañía sin su grande, como un barco sin patrón, como una banda sin guía.

Mira eres un policía ladrón, un gobernador de distrito que acepta, Un gobernador de distrito que debería castigar el delito quedó convertido en un modelo para el hombre que actúa.

## Apéndice gramatical

(parte 2ª)

### Los adjetivos calificativos

Incluiremos en este epígrafe solamente los adjetivos calificativos, dejando para el siguiente los adjetivos determinativos.

Actualmente se considera el adjetivo como aquella palabra que delimita al sustantivo calificándolo y formando un solo grupo, pudiendo ejercer las funciones sintácticas de atributo con verbos copulativos (ser, estar,...) o de complemento predicativo con verbos no copulativos o de complemento nominal acompañando a un sustantivo.

Se piensa que los adjetivos calificativos egipcios derivan de verbos que definen cualidad, de ahí que podamos encontrarnos con que la función verbal es uno de los aspectos de los mismos como veremos más adelante.

En la lengua egipcia, el adjetivo concuerda en género (adición de una desinencia en -t para el femenino) y número (adición de una desinencia en -w para el plural) con el sustantivo al que acompaña, pero los femeninos plurales suelen hacerlo solamente en género.

Las funciones que realiza se pueden clasificar en cuatro apartados:

1. Como **epíteto**. Califica al sustantivo que lo precede. Su orden gramatical es detrás de los determinantes demostrativos. En estos casos concuerda en género y número con su sustantivo rector (*pr nfr* - casa bella; *pt nfrt* - cielo hermoso). Siempre va posterior al sustantivo, excepto en la construcción adjetivo + sustantivo, en las que funciona como un participio.
2. Como **predicado** nominal de una proposición copulativa. Precede al sustantivo y elimina todo tipo de concordancia con él (*nfr pr* - la casa es bella; *nfr pt* - el cielo es hermoso). Notaremos que no existe verbo copulativo en egipcio y que lo expresa intrínsecamente el adjetivo situado en primera posición.
3. **Sustantivación**. Puede ocurrir que el adjetivo funcione en el enunciado como un sustantivo con capacidad de asociarse a determinantes (los estudiaremos a continuación). Ocurre cuando por el contexto se adivina con claridad la persona o animal a la que hace referencia. En egipcio se reconocen, aunque no siempre, por la adición de un determinativo genérico referencial. Si

quieren hablar de un toro fuerte, no necesitaban imperiosamente poner (*k3 nht*), sino que podían escribir el adjetivo (*nht*) seguido del determinativo genérico de un toro (E1 de Gardiner).

4. **El adjetivo-verbo.** El verbo del que procede. Las traducciones varían poco si se trata de un adjetivo como predicado o si es un adjetivo-verbo, pero gramaticalmente se pueden diferenciar en aquellos casos con sujeto pronominal (con sujeto pronominal son indistinguibles). En las proposiciones no verbales, con verbos copulativos, el sujeto pronominal es el pronombre dependiente (incluyendo los participios cuando funcionan como predicados), mientras que en las proposiciones de predicado verbal, el sujeto pronominal es el pronombre sufixo, como corresponde a los verbos.

### **Gradación del adjetivo**

En este apartado estudiaremos el comparativo y el superlativo. Una de las características que diferencia a los adjetivos calificativos de los determinativos es su capacidad de incrementar su sentido cuantitativo añadiendo, en castellano, algún elemento morfológico (grandísimo), un nuevo vocablo (muy grande) o cambiando completamente la palabra (óptimo).

En egipcio la construcción de estas gradaciones no presenta ningún elemento aditivo. El comparativo se construye por la intercalación en el enunciado de la preposición-conjunción 'r' detrás del sujeto ya sea nominal o pronominal (*nfr pt r pr* - el cielo es más hermoso que la casa). Solamente existe el comparativo de superioridad. No hay construcciones para expresar el de inferioridad y el de igualdad.

El superlativo, que designa la cualidad en su más alto grado, es de construcción más compleja. De hecho podríamos decir que no existe, aunque algunas formas de expresión las traduzcamos como tal para dar una mayor agilidad al lenguaje. Es frecuente añadir algunos adverbios derivados de adjetivos equivalentes a nuestro 'muy' (*nfr wrt* - muy hermoso) para mostrar el superlativo absoluto.

Cuando esa cualidad se compara con otros de su misma clase, tenemos el superlativo relativo. Los egipcios suelen repetir el mismo adjetivo (*wr wrw* - grande los grandes – el más grande). En otras ocasiones utilizan los adjetivos nisbados (que estudiaremos enseguida) o los relativos.

### **Los nisbados o nombres de relación**

Su nombre proviene de las gramáticas semíticas.

Se construyen añadiendo una desinencia en -y (así de *im*, *imy*). Los



clasificamos en dos grupos diferentes dependiendo de su origen:

1. A partir de preposiciones-conjunciones. Las más habituales son susceptibles de esta evolución. Su significado es 'el que está' + el valor de la preposición-conjunción (*hnt* - al frente de; *hnty* - el que está al frente de).
2. A partir de sustantivos. Muy utilizados para expresar procedencia o profesiones. Muchas veces van sustantivados por la adición de un determinativo genérico. Los traducimos por el vocablo sustantivado o por 'el que está + el significado del sustantivo' (*shṯ* - campo; *shṯy* - quien está en el campo, campesino).

## Los Determinantes

En estos casos los adjetivos, muchas veces con función pronominal, no califican al sustantivo sino que lo determinan. Son los adjetivos determinativos.

### Los demostrativos

Muestran los objetos por la distancia relativa a ellos (física o temporal). En castellano existen tres grupos bien caracterizados: este... (indicando proximidad), ese... (posición intermedia) y aquel... (lejanía).

En egipcio clásico las cosas son un poco diferentes, pues al aspecto demostrativo hay que añadir una evolución idiomática hacia otras estructuras gramaticales y la pervivencia de elementos atávicos de la lengua antigua. Los clasificaremos en cuatro familias con sus respectivas variaciones debidas al género y número, pues concuerdan con el sustantivo al que determinan:

1. *pn* y sus derivados. Expresan cercanía (este,...) . Se sitúan detrás del rector.
2. *pw* y sus derivados. Al igual que en el caso anterior expresan cercanía del objeto al interlocutor. El masculino singular evoluciona para formar parte de los predicados sustantivos, tanto en sus construcciones bipartitas como tripartitas. También se sitúan detrás del sustantivo al que determinan.
3. *pꜣ* y sus derivados. Expresan cercanía. Con el tiempo se convirtieron en artículos determinados. Una forma derivada de ellos sería, a partir del reino Nuevo, el adjetivo posesivo, como veremos más adelante. Se sitúan delante del sustantivo al que determinan.

4. *pf* y sus derivados. Asumen las características de las dos familias que expresan lejanía en castellano (ese... y aquel...). Se encuentran detrás del sustantivo al que determinan, pero no es infrecuente encontrarlos precediéndolo.

Todas estas familias, en casos concretos, pueden funcionar como pronombres sustituyendo a un sustantivo.

### La posesión en egipcio medio

La expresión de la posesión o pertenencia la lengua egipcia de este periodo se puede realizar por diferentes métodos.

Hay que tener en consideración que los egipcios no poseían ningún verbo semejante a nuestros 'tener o poseer' por lo que necesitaron buscar soluciones en su lengua para describir esto. A continuación exponemos algunas de ellas:

1. Mediante los pronombres sufijos enlazados al sustantivo que determinan. El pronombre es el poseedor y el sustantivo al que se anclan, la cosa poseída. Así *pr.f* significa su casa.
2. Con los derivados de los demostrativos de la familia *p3* a los que se añade una desinencia en *-y* y un pronombre sufijo. El demostrativo modificado concuerda en género y número con el sustantivo al que determina mostrando la cosa poseída, mientras que el sufijo indica el poseedor. Así *p3y.f* *pr* significa, también, su casa.
3. A través de la construcción *n(y)*-dependiente + sustantivo (poseedor) cuando la cosa poseída está expresada por un pronombre. Se usa el dependiente.
4. Con la construcción *n(y)*-independiente + sustantivo, si el poseedor es pronominal. En estos casos, la 'n' del adjetivo se asimila a la 'n' del comienzo del pronombre independiente y aparece, con mucha frecuencia, una sola 'n' en la grafía.

Aparte de estas cuatro construcciones existen otras formas de expresar la posesión mucho menos frecuentes que no vamos a detallar en este resumen por ser mucho menos frecuentes.

### Los indefinidos

Se refieren a conceptos de modo, cantidad,...

Este grupo es muy heterogéneo. Podemos clasificarlos en tres subgrupos quizá un poco artificialmente.

1. Los llamados indefinidos verdaderos. Siguen al sustantivo que determinan. Incluye *nb* (todo) y sus derivados de género y número.
2. Algunos son tratados como verdaderos sustantivos que se colocarán en aposición con otro sustantivo. En algunos casos, podemos encontrarlos verdaderamente sustantivados por la presencia de un determinativo genérico. Incluye *ky* (otro) y sus derivados de género y número.
3. Las frases preposicionales, constituidas de una preposición-conjunción + un sustantivo. Algunos de ellos presentan conjugación sufija con un pronombre sufijo enlazado que concuerda con el sustantivo al que determinan.

## Los numerales

### Cardinales

Como introducción a este grupo es necesario comentar el sistema numeral egipcio. Los escribas egipcios desarrollaron un sistema decimal, quizá amparado en los diez dedos de la mano, con ausencia del cero.

Las matemáticas egipcias estaban muy avanzadas para su tiempo. Conocían las operaciones básicas, incluyendo la raíz cuadrada, pero no la potenciación. Operaban fácilmente las fracciones utilizando el numerador uno, excepto para  $2/3$  y  $3/4$  que tenían signos jeroglíficos independientes. Eran capaces de resolver ecuaciones de primer grado sin utilizar la notación algebraica y calcular áreas de polígonos regulares y volúmenes de cuerpos geométricos, necesarios para su economía.

Se diferencia del nuestro en que los números no se representan con valores relativos según su posición sino por acumulación de signos. El 9 se escribe, en los jeroglíficos egipcios, como nueve palotes, el 99 por dieciocho signos: nueve palotes y nueve signos curvados correspondientes a las decenas,... Si imaginamos un número grande, la acumulación de signos genera un evidente problema en la escritura.

Se sitúan, por lo general, detrás del sustantivo al que determinan.

### Ordinales

Indican la posición en la que se colocan las personas, animales o cosas. En egipcio, presentan concordancia de género, añadiendo una terminación en *-t* cuando determinan a un sustantivo femenino.

El ordinal del número uno, 'primero', se sitúa, por lo general, detrás del sustantivo y es representado por *tpy*. El resto de los correspondientes a la primera decena añaden al cardinal la desinencia *-nw*.

Más compleja es la expresión de los ordinales superiores a la primera decena. El cardinal es precedido por *mḥ* / *mḥt* según la concordancia de género. Así duodécima campaña se escribiría *wdyt mḥt 12*.

## **Preposiciones-conjunciones**

El estudio de las preposiciones-conjunciones egipcias es muy complejo y escapa de este pequeño resumen, pero es necesario hacer algunas consideraciones generales al respecto.

Aunque inicialmente nos vemos tentados a pensar que las traducciones tienen que ser equivalentes entre el egipcio y el castellano, no es así. La misma preposición egipcia puede tener diferentes significados, algunos de los cuales son dependientes del verbo que la rige.

Por otro lado, los términos incluidos en este apartado no tienen simplemente un valor preposicional, sino que dependiendo de su ambiente sintáctico pueden comportarse como las conjunciones castellanas.

Se diferencia de los adverbios, muchos de los cuales derivan de ellas, en su relación con sustantivos o con pronombres sufijos de las que carecen los primeros.

Podemos clasificarlas en dos grandes grupos, ambos muy numerosos atendiendo a su complejidad.

1. Las preposiciones-conjunciones simples. Muchas de ellas relacionadas con ambientes espaciales (delante, detrás, sobre, dentro, bajo, ...).
2. Las preposiciones-conjunciones compuestas.

## Bibliografía básica

- ALLEN, J.P.** (2000) *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*. Cambridge University Press. Cambridge **(A)**.
- BLACKMAN, A.M.** (1932) *The Story of the eloquent Peasant*. Bibliotheca Aegyptiaca, II (incompleta). Bruselas.
- de BUCK, A.** (1948) *Egyptian Reading Book*. Ares Publishers, inc. Chicago (págs. 88-99).
- ERMAN, A.** (1923) *Die Literatur der Aegypter: Gedichte, Erzählungen und Lehrbücher aus dem 3. und 2. Jahrtausend v. Chr.* J.C. Heinrichs. Leipzig.
- FAULKNER, R.O.** (1962) *A Concise Dictionary Of Middle Egyptian*. Oxford University Press. Griffith Institute. Oxford **(F)**.
- GARDINER, A.H.** (1923) *The Eloquent Peasant*. *JEA* 9, 5-25.
- GARDINER, A.H.** (1927) *Egyptian Grammar. Being an introduction to the study of hieroglyphs*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford **(G)**.
- GRANDET, P. & MATHIEU, B.** (1998) *Cours d'Égyptien hiéroglyphique*. Khéops. París **(GM)**.
- LEFÈBVRE, G.** (1955) *Grammaire de l'Égyptien Classique*. Institut Français d'Archéologie Orientale. El Cairo **(L)**.
- LEFÈBVRE, G.** (1988) *Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique*. Librairie d'Amérique et d'Orient. París (págs. 41-69).
- LICHTHEIM, M.** (1973) *Ancient Egyptian Literature* (tomo I – *The old and Middle Kingdom*) University of California Press. Berkeley (págs. 169-84).
- MALAISE, M. & WINARD, J.** (1999) *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*. Aegyptiaca Leodensia 6. Bruselas **(M-ex)**.
- MASPERO, G.** (1988) *Les Contes populaires de l'Égypt Ancienne*. Maisonneuve & Larose (págs. 177-84). Una traducción muy libre.
- PARKINSON, R.B.** (1991) *The Tale of Eloquent Peasant*. Griffith Institute. Ashmolean Museum. Oxford (Esta obra propone una numeración diferente, adoptada por alguna de las gramáticas actuales).
- SETHE, K.** (1924) *Ägyptische Lesestücke zum Gebrauch in akademischen Unterricht: Texte des Mittleren Reiches*. J.C. Hinrichs. Leipzig (págs. 17-21).
- VERNUS, P.** (1990) *Future at Issue. Tense, Mood and Studies in Syntax and*

*Semantics*. Yale Egyptological Studies 4. New Haven, Connecticut.

**VOGELSANG, F.** (1913) *Kommentar zu den Kalgen des Bauern*.  
Untersuchungen, 6. Leipzig.

**VOGELSANG, F. & GARDINER, A.H.** (1908) *Literarische Texte des Mittleren Reiches IV: Die Klagen des Bauern*. Hieratische Papyrus aus den  
Königlichen Museum zu Berlin 4. J.C. Hinrichs. Leipzig.

## Glosario de Términos

|                 |                                                  |
|-----------------|--------------------------------------------------|
| <i>3</i>        | [partícula enclítica]                            |
| <i>3w</i>       | Dilatado                                         |
| <i>3pd</i>      | Ave                                              |
| <i>3hw</i>      | Miseria                                          |
| <i>3tp</i>      | Cargar, soportar                                 |
| <i>3t</i>       | Momento                                          |
| <i>3dw</i>      | Malhechor                                        |
| <i>.i</i>       | Yo, mí, mi                                       |
| <i>i33</i>      | Cañas                                            |
| <i>i33yt</i>    | Vara                                             |
| <i>i3t</i>      | Región                                           |
| <i>i3tyw</i>    | Mutilación                                       |
| <i>ii</i>       | Venir                                            |
| <i>ii hr</i>    | Atender                                          |
| <i>iyt</i>      | Contratiempos, daño, problemas,<br>mal, crímenes |
| <i>i3nw</i>     | Penalidades                                      |
| <i>iw</i>       | [partícula proclítica]                           |
| <i>iw</i>       | Ir, venir, marchar, devolver                     |
| <i>iwt</i>      | [infinitivo]                                     |
| <i>iw</i>       | Delito                                           |
| <i>iw</i>       | Carecer de barco                                 |
| <i>iws</i>      | Balanza                                          |
| <i>iwtw</i>     | Quien no tiene                                   |
| <i>iwt</i>      | Lo que no es                                     |
| <i>ib</i>       | Corazón                                          |
| <i>ib-s3</i>    | [una planta]                                     |
| <i>ibw</i>      | Refugio                                          |
| <i>ip</i>       | Examinar, hacer recuento                         |
| <i>ifd</i>      | Tela                                             |
| <i>im</i>       | De allí, allí, de, con, mediante                 |
| <i>imi</i>      | Da, coloca, haz que, permite que                 |
| <i>imi</i>      | [auxiliar de negación]                           |
| <i>imy-r</i>    | Supervisor                                       |
| <i>imy-r pr</i> | Camarero                                         |
| <i>imy-h3t</i>  | Modelo                                           |
| <i>imy-s3</i>   | Acólito                                          |

|                         |                                                                                                     |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>imnw</i>             | Secreto                                                                                             |
| <i>in</i>               | Por                                                                                                 |
| <i>in</i>               | [interrogativo]<br>[partícula proclítica en cleft sentence]                                         |
| <i>in-mrwt</i>          | Aunque                                                                                              |
| <i>ini</i>              | Traer                                                                                               |
| <i>int</i>              | [infinitivo]                                                                                        |
| <i>inw</i>              | Productos                                                                                           |
| <i>inbi</i>             | [una planta]                                                                                        |
| <i>inst</i>             | [una planta]                                                                                        |
| <i>ir</i>               | Si                                                                                                  |
| <i>iri</i>              | Hacer, pasar (el tiempo), proclamar (el nombre), crear, provocar, actuar, guiar, cometer, practicar |
| <i>iri</i> <sup>ḥ</sup> | Aprovisionar                                                                                        |
| <i>iri</i>              | Parar un momento                                                                                    |
| <i>hrw</i>              |                                                                                                     |
| <i>iry</i>              | Su                                                                                                  |
| <i>irf</i>              | [partícula enclítica]                                                                               |
| <i>irr</i>              | Hombre que actúa                                                                                    |
| <i>iḥm</i>              | Andar a la deriva                                                                                   |
| <i>iḥ</i>               | [partícula proclítica de futuro]<br>Entonces                                                        |
| <i>iḥmt</i>             | Ribera                                                                                              |
| <i>is</i>               | [partícula enclítica]                                                                               |
| <i>is</i>               | ¡Ve!                                                                                                |
| <i>is</i>               | Ligero                                                                                              |
| <i>isw</i>              | Poner luz                                                                                           |
| <i>isr</i>              | Tamarisco                                                                                           |
| <i>ist</i>              | [partícula proclítica]                                                                              |
| <i>išst</i>             | [interrogativa]                                                                                     |
| <i>it</i>               | Padre                                                                                               |
| <i>it</i>               | Cebada                                                                                              |
| <i>itrw</i>             | Río                                                                                                 |
| <i>iḥ</i>               | Ladrón                                                                                              |
| <i>iḥi</i>              | Tomar, capturar, tomar posesión de, robar, aprese                                                   |
| <i>iḥw</i>              | Ladrón                                                                                              |
| <i>idw</i>              | Peste                                                                                               |
| ⲉ                       | Mano, sobrante                                                                                      |
| ⲛ                       | Asno                                                                                                |
| ⲛ                       | Aquí                                                                                                |
| ⲛw                      | Amargamente                                                                                         |
| ⲛby                     | Desear                                                                                              |
| ⲛg                      | Zurrar                                                                                              |



|        |                                    |
|--------|------------------------------------|
| ʕt     | Algo grande                        |
| ʕwʒ    | Ladrón                             |
| ʕwʒy   | Robar                              |
| ʕwn    | Avaro                              |
| ʕwn-ib | Rapacidad                          |
|        | Avaricioso, avaro                  |
| ʕwnt   | Barrotes                           |
| ʕbʒw   | [una piedra]                       |
| ʕnw    | Caliza                             |
| ʕnh    | Vivir                              |
| ʕnd    | Mermer                             |
| ʕrryt  | Servicio                           |
| ʕhʕ    | Estar de pie, levantarse           |
|        | [auxiliar]                         |
| ʕhʕ.n  |                                    |
| ʕhʕw   | Montones                           |
| ʕhʕw   | Tiempo                             |
| ʕhnty  | Barquero                           |
| ʕkʒ    | Llevar recto, ser preciso          |
| ʕkʒ    | Rectitud                           |
| ʕkʒy   | Hombre recto                       |
| ʕkʒyt  | Equilibrio                         |
| ʕkw    | Provisiones                        |
| ʕt     | Cuerpo, parte                      |
| ʕd     | Engordar                           |
| w      | Distrito                           |
| wʒh    | Perdurar                           |
| wʒt    | Lado                               |
| wʒt nt | Camino público (lit.: el camino de |
| r(m)t  | toda la gente)                     |
| nbt    |                                    |
| wʒd    | Verde                              |
| wi     | Yo, me                             |
| wʕ     | Uno, único                         |
| wʕt    | Uno, lado                          |
| wbn    | [una planta]                       |
| wpty   | Mensajero                          |
| wfʒ    | Ganarse la reputación              |
| wnm    | Comer                              |
| wnn    | Existir                            |
| wn     |                                    |
| wn.in  | [auxiliar]                         |
| wnš    | Chacal                             |
| wr     | Mayor, grande                      |
| wrrt   | Sala de audiencias                 |
| wrt    | Muy                                |

|                       |                                                       |
|-----------------------|-------------------------------------------------------|
| <i>wsh</i>            | Ancho                                                 |
| <i>wsr</i>            | Poderoso                                              |
| <i>wšb</i>            | Responder                                             |
| <i>wgs</i>            | Ánsar                                                 |
| <i>wth</i>            | Escapar                                               |
| <i>wdn</i>            | Pesado                                                |
| <i>wdnw</i>           | Peso                                                  |
| <i>wḏnw</i>           | Inundación                                            |
| <i>wḏ</i>             | Ordenar                                               |
|                       | Precepto                                              |
| <i>wḏt</i>            | Repudiada                                             |
| <i>wḏnw</i>           | Inundación                                            |
| <i>b3</i>             | Leopardo                                              |
| <i>b3t</i>            | Puñado                                                |
| <i>bi(3)</i>          | Buenas acciones                                       |
| <i>bin</i>            | Malo                                                  |
| <i>bint</i>           | Mal                                                   |
| <i>bw-nbw</i>         | Todos                                                 |
| <i>bw-</i>            | Mal                                                   |
| <i>ḥwrw</i>           |                                                       |
| <i>bg3w</i>           | Náufrago                                              |
| <i>bt3n</i>           | Abandonar                                             |
| <i>p3</i>             | Este, el, el tal                                      |
| <i>ptr</i>            | ¿Qué?                                                 |
| <i>pw</i>             | [enlace]                                              |
| <i>pn</i>             | Este, el, el tal                                      |
| <i>pn<sup>c</sup></i> | Destrozar                                             |
| <i>pnkt</i>           | Gastar                                                |
| <i>pr</i>             | Casa                                                  |
| <i>pri</i>            | Salir                                                 |
|                       | Activo                                                |
| <i>Prffi</i>          | Perfeci                                               |
| <i>ph</i>             | Alcanzar                                              |
| <i>psš</i>            | Repartir                                              |
| <i>pg3</i>            | Entrada                                               |
| <i>pt</i>             | Cielo                                                 |
| <i>ptr</i>            | ¿Qué? ¿Cuál?                                          |
| <i>f</i>              | Él, le, su, sí                                        |
| <i>fn</i>             | Debilitar                                             |
| <i>fnd</i>            | Nariz                                                 |
| <i>fdk</i>            | Dividir, fragmentar                                   |
| <i>m</i>              | En, como, de, desde, con,<br>mediante, por, si, entre |
| <i>m</i>              | [negación del imperativo]                             |
| <i>m-h3w</i>          | Circunstancias                                        |
| <i>m-ḥnt</i>          | Al frente                                             |

|                           |                                                          |
|---------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>m33</i>                | Ver                                                      |
| <i>m3ir</i>               | Pobre                                                    |
| <i>m3<sup>c</sup></i>     | Justicia                                                 |
| <i>m3<sup>c</sup></i>     | Atención, sien                                           |
| <i>m3<sup>c</sup>-hrw</i> | Justificado                                              |
| <i>m3<sup>c</sup>t</i>    | Justicia, verdad                                         |
| <i>m<sup>c</sup>y</i>     | Brisa                                                    |
| <i>mi</i>                 | Como, del mismo modo que                                 |
| <i>mi-ki.s</i>            | Aspecto                                                  |
| <i>miswt</i>              | [una planta]                                             |
| <i>mw</i>                 | Agua                                                     |
| <i>m(w)t</i>              | Mortal, morir                                            |
| <i>mwt</i>                | Madre                                                    |
| <i>mni</i>                | Amarrar                                                  |
| <i>mniw</i>               | Vaquero                                                  |
| <i>mnw</i>                | Paloma                                                   |
| <i>mnḥ</i>                | Benéfico                                                 |
| <i>mndm</i>               | Cesta                                                    |
| <i>mr</i>                 | Pena                                                     |
| <i>mri</i>                | Desear, amar                                             |
| <i>mryt</i>               | Orilla                                                   |
| <i>mḥ</i>                 | Llenar, estar repleto                                    |
| <i>mḥ</i>                 | Ahogar                                                   |
| <i>mḥw</i>                | Llenado                                                  |
| <i>mḥty</i>               | Norte                                                    |
| <i>mḥ3t</i>               | Platillo de la balanza                                   |
| <i>mḥr</i>                | Granero                                                  |
| <i>msh</i>                | Cocodrilo                                                |
| <i>mk</i>                 | [partícula proclítica] Mira                              |
| <i>mt</i>                 | [partícula proclítica] Mira                              |
| <i>mt</i>                 | Hombre recto                                             |
| <i>mtn</i>                | Camino, ruta                                             |
| <i>mdw</i>                | Hablar,<br>Palabras                                      |
| <i>Mdnit</i>              | Medenit                                                  |
| <i>mdt</i>                | Palabras, asunto                                         |
| <i>.n</i>                 | Nosotros, nuestro                                        |
| <i>n</i>                  | [adjetivo genitivo] De<br>[dativo] A, para<br>A causa de |
| <i>n-wn-</i>              | Verdaderamente                                           |
| <i>m3<sup>c</sup></i>     |                                                          |
| <i>n-m<sup>c</sup></i>    | ¿Quién?                                                  |
| <i>n.k-imy</i>            | Lo que te pertenece                                      |
| <i>n3 n</i>               | Estos, los                                               |
| <i>niwt</i>               | Ciudad                                                   |

|                                  |                               |
|----------------------------------|-------------------------------|
| <i>nit</i>                       | Parar                         |
| <i>n(y)-s(y)</i>                 | [forma de posesión]           |
| <i>n<sup>c</sup>rw</i>           | [un pájaro]                   |
| <i>nw</i>                        | Languidez                     |
| <i>nwy</i>                       | Inundación                    |
| <i>nwt</i>                       | Aguas                         |
| <i>nwdw</i>                      | Parodia                       |
| <i>nwdw</i>                      | Oscilaciones, perversión      |
| <i>nb</i>                        | Señor, dueño, poseedor        |
| <i>nb</i>                        | Todo, cada, cualquiera        |
| <i>nb ḥnt</i>                    | Quien tiene trabajo           |
| <i>Nb-k3w-<br/>R<sup>c</sup></i> | Nebkaura                      |
| <i>nbw</i>                       | Todo                          |
| <i>nbt</i>                       | Todo                          |
| <i>nbt</i>                       | Señora                        |
| <i>nptpt</i>                     | Dobladillo                    |
| <i>nfr</i>                       | Hermoso, bello, bueno         |
| <i>nfryt</i>                     | Soga del timón                |
| <i>nfrt</i>                      | Bien                          |
| <i>nmḥ</i>                       | Huérfano                      |
| <i>Nmty-<br/>nḥt</i>             | Nemtyaj                       |
| <i>nn</i>                        | [particular negativa] No, sin |
| <i>nn</i>                        | Los, estos                    |
| <i>Nni-<br/>nswt</i>             | Neninesut                     |
| <i>nnit</i>                      | Parar                         |
| <i>nnm</i>                       | Errar                         |
| <i>nrw</i>                       | Terror                        |
| <i>nh(w)</i>                     | Poco                          |
| <i>nhw</i>                       | Pobre                         |
| <i>nḥm</i>                       | Quedarse, adueñarse de, sacar |
| <i>nḥḥ</i>                       | Eternidad                     |
| <i>nḥ</i>                        | Miserable                     |
| <i>nḥwt</i>                      | Lamento                       |
| <i>nḥt</i>                       | Fuerte, fuerza                |
| <i>nḥt-ḥr</i>                    | Agresor                       |
| <i>ns</i>                        | Lengua                        |
| <i>nswt</i>                      | Rey                           |
| <i>nswt-bit</i>                  | Rey del Alto y Bajo Egipto    |
| <i>nš</i>                        | Expulsar                      |
| <i>nš3w</i>                      | [una planta]                  |
| <i>nšp</i>                       | Jadear                        |
| <i>nt</i>                        | [adjetivo genitivo] De        |
| <i>nty</i>                       | Que                           |

|               |                                                                                       |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ntyw</i>   | Lo que es                                                                             |
| <i>ntf</i>    | Él                                                                                    |
| <i>ntf</i>    | Regar                                                                                 |
| <i>ntk</i>    | Tú                                                                                    |
| <i>ntt</i>    | Que                                                                                   |
| <i>nd-hr</i>  | Prestar atención                                                                      |
| <i>ndbyt</i>  | Hinchazón de las velas                                                                |
| <i>ndyt</i>   | Ruindad                                                                               |
| <i>r</i>      | A, para, hacia, contra, en, más que,<br>por, de acuerdo a, como, hasta<br>[futuridad] |
| <i>r</i>      | Boca                                                                                  |
| <i>r-ḳ3</i>   | En la jurisdicción de                                                                 |
| <i>r-w3t</i>  | Entrada del camino                                                                    |
| <i>r-h3t</i>  | Al frente                                                                             |
| <i>r-gs</i>   | Al lado de, cercano a                                                                 |
| <i>r-dr:f</i> | Todo, entero                                                                          |
| <i>Rḫ</i>     | Ra                                                                                    |
| <i>rḫ</i>     | Día                                                                                   |
| <i>rwi</i>    | Viñedos                                                                               |
| <i>rwd</i>    | Prosperar                                                                             |
| <i>rf</i>     | [particular enclítica]                                                                |
| <i>rm</i>     | Pez                                                                                   |
| <i>rmi</i>    | Llorar                                                                                |
| <i>rmn</i>    | Brazo de la balanza                                                                   |
| <i>rmṯ</i>    | Gente, hombres                                                                        |
| <i>rn</i>     | Nombre                                                                                |
| <i>rḥ</i>     | Conocer                                                                               |
| <i>rḥ-ht</i>  | Sabio                                                                                 |
| <i>rḥyt</i>   | Pueblo                                                                                |
| <i>rḥs</i>    | Sacrificar                                                                            |
| <i>rḥty</i>   | Limpiador                                                                             |
| <i>rš</i>     | Alegría                                                                               |
| <i>rk</i>     | Época                                                                                 |
| <i>rdi</i>    | Dar, colocar, poner, permitir, hacer<br>que, generar                                  |
| <i>d</i>      |                                                                                       |
| <i>dd</i>     |                                                                                       |
| <i>rdi hr</i> | Tomar partido                                                                         |
| <i>gs</i>     |                                                                                       |
| <i>rdi s3</i> | Volcar                                                                                |
| <i>rdmt</i>   | [una planta]                                                                          |
| <i>h3i</i>    | Bajar, descender                                                                      |
| <i>h3t</i>    | [infinitivo]                                                                          |
| <i>h3w</i>    | Pertenencias                                                                          |
| <i>h3w</i>    | Proximidad                                                                            |
| <i>h3b</i>    | Enviar                                                                                |

|                          |                                                               |
|--------------------------|---------------------------------------------------------------|
| <i>hi</i>                | Marido                                                        |
| <i>hbi</i>               | Trabajar                                                      |
| <i>hbsw</i>              | Superficial                                                   |
| <i>hp</i>                | Ley                                                           |
| <i>hmt</i>               | Quien paga                                                    |
| <i>hnw</i>               | Jarra                                                         |
| <i>hrw</i>               | Día                                                           |
| <i>hks</i>               | Ocultar                                                       |
| <i>h3</i>                | [partícula proclítica]                                        |
| <i>h3</i>                | Embarrancar                                                   |
| <i>h3<sup>cc</sup></i>   | Amarrar                                                       |
| <i>h<sup>c</sup>w</i>    | Necesidades                                                   |
| <i>h<sup>c</sup>d3</i>   | Robar                                                         |
| <i>hwi</i>               | Golpear                                                       |
| <i>hw<sup>c</sup></i>    | Pequeño                                                       |
| <i>hwrw</i>              | Pobre, insignificante                                         |
| <i>hwt</i>               | Distrito                                                      |
| <i>hwd</i>               | Rico                                                          |
| <i>hbs</i>               | Ropa                                                          |
|                          | Cubrir, tapar                                                 |
| <i>H<sup>c</sup>p(y)</i> | Hapy                                                          |
| <i>hm</i>                | Majestad                                                      |
| <i>hm3ti</i>             | Sal                                                           |
| <i>hmy</i>               | Timonel                                                       |
| <i>hmw</i>               | Timón                                                         |
| <i>hmt</i>               | Mujer                                                         |
| <i>hn<sup>c</sup></i>    | Y, junto con                                                  |
| <i>hnw</i>               | Enseres                                                       |
| <i>hns</i>               | Estrecho                                                      |
| <i>h(n)kt</i>            | Cerveza                                                       |
| <i>hnk</i>               | Compañero                                                     |
| <i>hnt</i>               | Trabajo                                                       |
| <i>hr</i>                | Sobre, en, por, porque, relacionado<br>con, con el encargo de |
| <i>hr</i>                | Cara                                                          |
| <i>hr-<sup>c</sup></i>   | Inmediatamente                                                |
| <i>hr-m<sup>c</sup></i>  | ¿Por qué?                                                     |
| <i>hr-ntt</i>            | Porque                                                        |
| <i>hr(y)</i>             | jefe                                                          |
| <i>hrw</i>               | Parte superior                                                |
| <i>hrt-ib</i>            | Confianza, deseo                                              |
| <i>hh(y)</i>             | Buscar                                                        |
| <i>hsi</i>               | Desear, favorecer                                             |
| <i>hsmn</i>              | Natrón                                                        |
| <i>hk3</i>               | Gobernador                                                    |
| <i>hk3-hwt</i>           | Gobernador de distrito.                                       |

|                |                                   |
|----------------|-----------------------------------|
| <i>ḥkꜣt</i>    | Heqat (medida)                    |
| <i>ḥtꜣ</i>     | Vela                              |
| <i>ḥdi</i>     | Inutilizar, lastimar              |
| <i>ḥꜣi</i>     | Pesar                             |
| <i>ḥꜣy</i>     | Plomada                           |
| <i>ḥꜣw</i>     | Tasador                           |
| <i>ḥꜣwt</i>    | Pellejos                          |
| <i>ḥꜣbb</i>    | Pervertir                         |
| <i>ḥꜣdꜣ</i>    | Delito                            |
| <i>ḥwd</i>     | Enriquecer                        |
| <i>ḥbꜣ</i>     | Asolar                            |
| <i>ḥpr</i>     | Convertirse                       |
| <i>ḥpr-wr</i>  | [una planta]                      |
| <i>ḥm</i>      | Ignorar                           |
| <i>ḥn</i>      | Obstruir                          |
| <i>ḥn n</i>    | Proverbio, asunto [intercambio de |
| <i>mdt</i>     | palabras]                         |
| <i>ḥnp</i>     | Ocultar                           |
| <i>ḥnm</i>     | Olfatear                          |
| <i>ḥnms(w)</i> | Amigo                             |
| <i>ḥnn</i>     | Dejar                             |
| <i>ḥnr(i)</i>  | Criminal                          |
| <i>ḥnt</i>     | Palacio                           |
| <i>Ḥnty</i>    | Jenty                             |
| <i>ḥntyt</i>   | Viajar al sur                     |
| <i>ḥnd</i>     | Pisar                             |
| <i>ḥr</i>      | [partícula proclítica]            |
| <i>ḥrw</i>     | Voz                               |
| <i>ḥsf</i>     | Castigar, oponerse                |
|                | Castigo                           |
| <i>ḥsft</i>    | Castigo                           |
| <i>ḥt</i>      | Cosas                             |
| <i>ḥt</i>      | Madera, mástil                    |
| <i>ḥt</i>      | Retirarse                         |
| <i>ḥꜣrt</i>    | Viuda                             |
| <i>ḥnwt</i>    | Pieles                            |
| <i>ḥnmw</i>    | Intendente                        |
| <i>ḥr</i>      | Bajo, por debajo de, portando     |
|                | Poseer                            |
| <i>ḥrw</i>     | Subordinados                      |
| <i>ḥrt</i>     | Bienes                            |
| <i>ḥrd</i>     | Hijo                              |
| <i>ḥt</i>      | Compañía                          |
| <i>ḥdr</i>     | Sumirse                           |
| <i>.s</i>      | Ella, su                          |
| <i>s</i>       | Hombre                            |

|                |                              |
|----------------|------------------------------|
| <i>s3</i>      | Hijo                         |
| <i>s3</i>      | Saciarse                     |
| <i>s3w</i>     | Prevenir, cuidarse de        |
| <i>si3</i>     | Sisar                        |
| <i>s3ir</i>    | Necesidad                    |
| <i>s3w</i>     | Viga                         |
| <i>s3hwt</i>   | [una planta]                 |
| <i>s3kswt</i>  | [una planta]                 |
| <i>si3ty</i>   | Desbaratador                 |
| <i>s3k</i>     | Hacer entrar, conducir       |
| <i>sw</i>      | Él, lo                       |
| <i>sw3</i>     | Pasar, romperse, sobrepasar  |
| <i>sw3d</i>    | Fertilizar                   |
| <i>swt</i>     | Pues, pero                   |
| <i>swdf</i>    | Retener, hacer permanecer    |
| <i>swd3-ib</i> | Informar                     |
| <i>sb3</i>     | Puerta                       |
| <i>sbn</i>     | Desviarse, divergir          |
| <i>sbh</i>     | Gritar                       |
| <i>sp</i>      | Caso, vez, asunto, situación |
| <i>spr</i>     | Suplicar                     |
| <i>spr</i>     | Alcanzar                     |
| <i>sprw</i>    | Peticionario, quien suplica  |
|                | Petición                     |
| <i>spt</i>     | Labio                        |
| <i>sf</i>      | Ayer                         |
| <i>sf</i>      | Clemencia, ser clemente      |
| <i>sfn</i>     | Complaciente, benévolo       |
| <i>sm3-t3</i>  | Orilla                       |
| <i>sm3yt</i>   | Banda                        |
| <i>smiw</i>    | Látigo                       |
| <i>smw</i>     | Hierbas                      |
| <i>.sn</i>     | Ellos, sus                   |
| <i>sn</i>      | Hermano                      |
| <i>sn</i>      | Manifestar                   |
| <i>sn-nw</i>   | Compañero, segundo           |
| <i>snb</i>     | Sanar, sano                  |
| <i>snmyt</i>   | [una planta]                 |
| <i>snt</i>     | [una planta]                 |
| <i>snd</i>     | Miedo                        |
| <i>sr</i>      | Oficial                      |
| <i>srj</i>     | Aliviar                      |
| <i>srjt</i>    | Pedir información de         |
| <i>shtm</i>    | Destruir                     |
| <i>shi</i>     | Sordo                        |
| <i>sh3</i>     | Recordar                     |



|                        |                            |
|------------------------|----------------------------|
| <i>šw</i>              | Anchura                    |
| <i>špr</i>             | Hacer que se realice       |
| <i>šm</i>              | Zozobrar                   |
| <i>šry</i>             | Patrón                     |
| <i>št-<br/>hm3ti</i>   | Campos de la sal           |
| <i>šty</i>             | Campesino                  |
| <i>ss3</i>             | Satisfacer                 |
| <i>sš</i>              | Extender                   |
| <i>sš</i>              | Escrito                    |
| <i>sšm</i>             | Conducir                   |
| <i>sšmw</i>            | Gobernador, guía, director |
| <i>sšrw</i>            | Cosas, enseres             |
| <i>skd</i>             | Navegar                    |
| <i>sk</i>              | Destruir                   |
| <i>sgr</i>             | Verga                      |
| <i>sgr</i>             | Silencio                   |
| <i>st</i>              | Lugar                      |
| <i>st</i>              | Lo                         |
| <i>sti</i>             | Lanzar                     |
| <i>stnm</i>            | Conducir descarriado       |
| <i>sdb</i>             | Extremo, borde             |
| <i>sdm</i>             | Escuchar                   |
| <i>sdmw</i>            | Juez                       |
| <i>š</i>               | Lago                       |
| <i>š3</i>              | Tierra cultivable          |
| <i>šw</i>              | Carecer, estar vacío       |
|                        | Necesitado                 |
| <i>šwyw</i>            | Indigente                  |
| <i>šwt</i>             | Indigencia                 |
| <i>špi</i>             | Ciego                      |
| <i>šm</i>              | Ir, marchar(se)            |
| <i>šmt</i>             | [infinitivo]               |
| <i>šm<sup>c</sup></i>  | Cebada del Alto Egipto     |
| <i>šmsw</i>            | Acólito, asistente         |
| <i>šn<sup>c</sup>w</i> | Granero                    |
| <i>šnw</i>             | Infestar                   |
| <i>šnwt</i>            | Séquito                    |
| <i>šny-t3</i>          | [una planta]               |
| <i>šn<sup>c</sup></i>  | Aborrecer                  |
| <i>šn<sup>c</sup></i>  | Contrario                  |
| <i>šnt</i>             | Policía                    |
| <i>šndyt</i>           | Delantal                   |
| <i>šsp</i>             | Aceptar                    |
| <i>šsp</i>             | Ídolo                      |
| <i>šd</i>              | Rescatar, evitar, tira     |

|                |                        |
|----------------|------------------------|
| <i>k3</i>      | De arriba, alzar       |
| <i>k3k3w</i>   | Barcaza                |
| <i>kbh</i>     | Ave salvaje            |
| <i>kni</i>     | Obrar mal              |
| <i>kni</i>     | Alcanzar               |
| <i>.k</i>      | Tú, ti                 |
| <i>k3</i>      | [partícula proclítica] |
| <i>k3i</i>     | Pensar                 |
| <i>ky</i>      | Otro, demás            |
| <i>.kwi</i>    | Yo                     |
| <i>kf</i>      | Desguarnecer           |
| <i>km</i>      | Resultado              |
| <i>Kmt</i>     | Egipto                 |
| <i>kt</i>      | Otro                   |
| <i>kt...kt</i> | Una cosa...otra cosa   |
| <i>kt-ht</i>   | Otros                  |
| <i>g3w</i>     | Languidecer            |
| <i>gmi</i>     | Encontrar              |
| <i>gngnt</i>   | [una planta]           |
| <i>gr</i>      | Callar                 |
| <i>grg</i>     | Mentira                |
|                | Falso                  |
| <i>grg</i>     | Surtir, preparar       |
| <i>grt</i>     | Además                 |
| <i>gs</i>      | Lado                   |
| <i>gs3</i>     | Inclinarse             |
| <i>t</i>       | Pan                    |
| <i>t3</i>      | Tierra                 |
| <i>t3</i>      | Esta, la               |
| <i>T3-iḥw</i>  | Oasis de Farafrah      |
| <i>t3tmw</i>   | Lombriz                |
| <i>tw</i>      | Tú, te                 |
| <i>.tw.</i>    | [infijo pasivo]        |
| <i>tw3</i>     | Cliente                |
| <i>tw3t</i>    | Inferiores             |
| <i>twt</i>     | Similar, natural       |
| <i>tbsw</i>    | [una planta]           |
| <i>tp</i>      | Cuerpo                 |
| <i>tp-ḥsb</i>  | Norma                  |
| <i>tp-(i)m</i> | Delante de, ante       |
| <i>tpy</i>     | Primero                |
| <i>tm</i>      | [auxiliar de negación] |
| <i>tn</i>      | Esta, la               |
| <i>tnbh</i>    | Indolente              |
| <i>tnm</i>     | Error, descarriarse    |
| <i>tnm</i>     | [una planta]           |

|                |                   |
|----------------|-------------------|
| <i>th ib</i>   | Olvidarse         |
| <i>th</i>      | Plomada           |
| <i>th</i>      | Embriagar         |
| <i>tš</i>      | Desaparecer       |
| <i>tšī</i>     | Enfadarse         |
| <i>tkn</i>     | Acercarse         |
| <i>tʒ</i>      | Tomar, coger      |
| <i>tʒw</i>     | Aliento           |
| <i>tʒwt</i>    | Robo              |
| <i>tnhr</i>    | Ave de rapiña     |
| <i>dʒiw</i>    | Taparrabos        |
| <i>dʒtt</i>    | Distrito          |
| <i>dwʒ</i>     | Mañana            |
| <i>dwʒ-ntr</i> | Dar gracias       |
| <i>dbʒ</i>     | Restablecer       |
| <i>dbn</i>     | Contrapeso        |
| <i>dp</i>      | Experimentar      |
| <i>dpt</i>     | Barco             |
| <i>dm</i>      | Pronunciar        |
| <i>dmi</i>     | Domicilio, ciudad |
| <i>dmi</i>     | Conveniencia      |
| <i>dns</i>     | Pesado            |
| <i>dr</i>      | Eliminar          |
| <i>ds</i>      | Jarra             |
| <i>dʒi</i>     | Cruzar            |
| <i>dʒt</i>     | Excedente         |
| <i>dʒw</i>     | Malo              |
| <i>dʒwt</i>    | Peligros          |
| <i>dr</i>      | Fin               |
| <i>Dhwtj</i>   | Dyehuty (Thot)    |
| <i>dšr</i>     | sagrado           |
| <i>dt</i>      | Siervo            |
| <i>dd</i>      | Decir, hablar     |
|                | Comentario, dicho |
| <i>ddʒ</i>     | Gordo             |